

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AFLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N LMULUD AT MAĠMAR
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIĠT



AKATAY N TAGGARA N MASTER
TASEKLA N TMAZIĠT

ASENTEL

**Tasleġt n tsiwelt deg wammud n tullisin « Ger zik d tura» n
Said CHEMAKH**

Syur :

KRAMDI REBIHA
ARABI DJAZIRA

Asqamu n imeskayaden:

CHEMAKH Said	MCA,	Tasdawit n Tizi-Uzzu,	d aselway,
FLICI Kahina	MCA,	Tasdawit n Tizi-Uzzu,	d tamesnalayt,
MOHAND SAIDI Saida	MCA,	Tasdawit n Tizi-Uzzu,	d tamskayadt

Aseggas asdawan: 2020-2021

Asenmmer:

Tanemmirt d tameqqrant i tselmadt-ntey massa Kahina
FLICI i ay-iwellhen deg tezrawt-agi-ntey si tazwara armi d
taggara.

Tanemmirt i wid ara yesneqden tazrawt-agi-ntey.

Mebla ma nettu ad nesnemmer iselmaden n ugezdu n
yidles n tmaziyt i ay-id-yefkan atas n tmussniwin deg semmus n
yiseggasen isdawanen.

Tanemmirt i kra n win ney tin i ay-d-yefkan afus n tallelt
deg tezrawt-agi-ntey.

Abuddu

Ad buddey tazrawt-a :

I yimawlan-iw ezizen fell-i, yemma Fatiha akked baba
Saaid i yi-εawnen atas atas.

Igma Bilal.

I yessetma :Samiya, Assiya, Lina.

I twacult-iw akken ma llan : setti Melxir, εemmi Rabah
akked Eumar, d tilawin-nsen : Baya, Naḡiya.

I warraw-nsen : Lexder, Eebdellah, Walid, Newara,
Ferruḡa, Raziqa, Hanan, Fayza, Iman, Aḡlam, Amira.

I xewali : Hamid d Ali, akked xwalati yal yiwet s yisem-is.

I temdukkal-iw akken ma llant.

REBIHA

Abuddu

Ad buddey tazrawt-a :

I yimawlan-iw ezizen

yemma Wiza d baba Aemeṛ i yigan tabyest.

I watmaten-iw yal yiwen s yisem-is.

I tmedukkal-iw akken ma llant.

ĠAZIRA

Ayawas

Tazwert

Tamatut.....01/8

Ixef amezwaru.....9/26

Ixef wis sin.....27/52

Tagrayt tamatut.....53/55

Tiybula.....58

Amawal.....60/61

Agbur.....63/64

Tazwert Tamatut

Tazwert tamatut :

Tutlayt tayemmat tamaziyt d tin i icudden yer umdan segmi ara d-ilal alama yemmut, yis-s agdud ad yeseu tugna i isehhan.

Tutlayt n tmaziyt d yiwet gar tutlayin n tmurt n Lezzayer, tlul-d s umennuy d unaḍah n yimdanen i yefkan tirwiḥin-nsen d asfel iwakken tamaziyt ad tili am nettat am tutlayin nniḍen, nejren abrid i unegmu n tutlayt n tmaziyt ama s tira, ama s usemres n ttawilat i d-yennulfan, ssawḍen ad d-rren azal i tussna n lejdud akked tyerma. Tasekla n tutlayt tamaziyt atas i teqqim di timawit, tella seg yimi yer umezzuy. Akken id-yenna IMARRAZEN. M deg wawal-is : « Tasekla-agi akken ma tella tettruḥu seg yimi yer tmezzuyt, daya i tt-yeḡḡan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen, akken ad tawed si lḡil yer wayed»¹

Si tama nniḍen tasekla n teqbaylit tettwabḍa yef sin n leṣnaf, tasekla taqbaylit tansayt akked tasekla taqbaylit tatrart.

Ṣṣenf amezwaru yezdi tiwsatin n tmedyazt, timucuha, tiqsiḍin d temseeraq dayen akken id-yeddan s ubrid n timawit, ma yella di ṣṣenf wis sin tamedyazt yettwarun ney yettwacnan : ungal, tullist d umezgun, d tiwsatin id-yeddan s ubrid n tira »².

Ihi timawit ur tdum ara, tebda tira asmi id-tekcem Franṣa yer tmurt n leqbayel, gar Yimezwura id-yuran tullisin, ad d-nebder Béleid At Ali, d yiwen umaru id-yewwin amaynut i tsekla taqbaylit, deg kra yiḍrisen id-yeffyen deg FDB seg 1963 s yisem n « Les cahiers de Bélaïd Ait Ali où la Kabylie d'antan» deg-s ad d-naf atas n tewsatine (tullist, amezgun, ungal). Ayen yura Bélaïd Yettunḥsab d afaris amenzu deg teskla taqbaylit. Meena deg teswiēt-nni, ur yerri ara di tedmi-s a-tent-an d tiwsatin-agi i deg yura ur asen-isemmi ara ungal ney tullist i yiḍrisen-is ula d amrabeḍ arumi Dagezelle akken iten-id-islugen deg FDB, ur ten-yesmil ara deg tewsatine-agi armi d iseggasen 2000 d asawen id-sbeynen tizrawin n yimnuda d yisdawanen yef yiḍrisen-a belli mačči d iḍrisen yellan deg timawit id-yerra Bélaïd At Ali yer tira xas akken tella timawit meena d tiwsatin timaynutin (ungal, amezgun, d tullist)³

1. Tabadut n tullist : d ṣṣenf n tsekla, aḍris-is wezzil, d aḍris ideg amaru yettales-d taḥkayt ney tadyant, tezmer ad tili teḍra deg tilawt akken tezmer ad tili tasugnant. « Ullis yettef adeg meqqren deg tesga n tewsatine tatrart , ma yella nessemgard-it yef wungal ad d-naf ullis i yugten , imi aḍris-is wezzil yef win n wungal , ullis d aḍris i deg amaru yettales-d taḥkayt ney tadyant, tezmer ad tili teḍra

¹ IMARAZEN M., *Timeayin n leqbayel*. Ed, HCA, Tizi-Wezzu, 2006/2007, P 06.

² LAOUFI A., *Récriture, traduction et adaptation en littérature Kabyle : cas de si leḥlu de Mohia* a Mémoire de Magister, université de Mouloud Mammeri, 17 / 5 / 2012, p 116.

³ MOHAND SAIDI S., *Le récit tafunast igujilen* de Belaid At Ali : du conte à la nouvelle Memoire de Magister, université de Mouloud Mammeri, 2011, p 154 156

deg tilawt akken tezmer ad tili ta8sugent.»⁴. Ullis d aħric seg tsekla. Ger GENETTE G : « ullis yessebyan-d inedruyen, d inaw n timawit ney n tira yettef assay n tigawin deg tullist».⁵

Akken i d-yenna“Robert” : Tullist d tawsit i nezmer ad d-nesbadu, talya n tullist wezzilet, ma d lebni-ines iccuden yer yinedruyen id-yemmalen iwudam ur ttuqten ara, ma llan d nutni i d iswi n wullis».⁶

Ger AUBRIT J. P : «imeslay-d yef tbadut n Michel Brauden akken yettwali yer win ad yarun, yeshel fell-as ad d-yaru tullist wala ungal, ma d win ad tt-yeqren teshel mađi, imi yezmer ad tt-iyer mi ara yettwali tidwilin deg tilizri».⁷

Yella dayen Salhi M.A: « Tullist d tawsit n tsekla. Talya-ines d tawezlant. Tullist temxalaf yef tmacahut, acku ayen iyef d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass mačči am tmacahut ittuqet umakun d wayen ur nezmir ad yili di tilawt (am tterysel d uwayzen, atg), rnu yer wanect-a, tullist d tawsit yettilin s tira, ma yella d tamacahut d tawsit n timawit. Temxalaf diyen tullist yef ungal : tullist d ađris wezzilen mačči am uđris n wungal. Di tullist ur ittili ara atas n ugram d yiwenniten d yiwudam, s umata deg ungal i ittili way-agi».⁸

Tura atas i yettnadin ad snernin, ad ħerzen ayen i d-gđan imezwura ama d idlisen ama d imawalen ... atg. Nekni Yessefk fell-aney ad tt-naru, ad teqqim deg umezruy akken ad tt-id-afent tsutiwin i d-iteddun.

2.Tamukrist :

Leqdic-nney ad yili yef tesleđt n tsiwelt i wammud n tullisin «Ger zik d tura » i yura Saaid Chemakh deg useggas 2008.Tasiwelt d lsas n tesleđt n wullis yef wayen i d-yenna Gerard Genette.

⁴ BECHUT Y, BUTAWES N., *Tasleđt n tsiwelt deg wungal Nayla BRAHIM Tazaghart*, akatay n Master, 2017,p19.

⁵ GENETTE G.,*Figure III,éd,seuil,paris,1972,p71*«Recit désigne l'enonce narratif, le discours oral ou écrite, qui assume la relation d'une événement d'une série d'événement ».

⁶ GROJNOWSKI D.,*Lire la nouvelle*, éd NATHAN,Paris,2000,p3,le dictionnaire Robert(T.IV,1980).«*Geure qu'ou peut définir comme un récit généralement brèf, de construction dramatique, (unite d'action), prèsentant des personnages peu nombreux dont la psychologie n'est guère étudiée que dans la mesure où ils rèagissent à l'èvenement qui fait le centre du récit*».

⁷ AUBRITJ.P *Le conte et la nouvelle*,Armand colin,Paris,P.81.«pour l'auteur la nouvelle est une autoime .elle lui évitesees longues. agonies qui accompagnement la poite des romons »Quand au lecteur «elle correpond admirablement à notre civilisation télévisée (...) amère ou sucrée, ou peut la consommer et attendant une émission, un match».

⁸ SALHI M.A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, éd .L'odysee, Tizi-Wezzu-2012, P.68.

tasiwelt i ijobden lwehha-nney iwakken ad nzer ma yella Said Chemakh yessawed ad yerr iferdisen n Tsiwelt deg Tullisin-ines ? d wamek mseqfarent tedyanin n yinedruyen ?

- Amek id-yettales umsawal tihkayin-is ?
- Amek id-tusa tsiwelt deg tullisin-agi ?
- Acu umsawal iyef i d-yewwi Said Chemakh deg Wammud n tullisin "Ger Zik ed tura " ?
- Acu uheşşen i yessexdem Said Chemakh deg tullisin-agi ?

3.Asenked n wammud :

Deg teylaft tamezwarut ad d-naf deg tama n ufella azamul n tmaziyt, isem n umaru " Said Chemakh " yura-d deg tlemmast n tferka isem n udlis s tutlayt n teqbaylit, s tira tameqqrant « Ger zik d tura »

dayen ad d-naf s ddaw s tira tameçtuht « tullisin d yeçrisen nniden», isem n umaru i as-d-yuran tazwert d « Salem Chaker »

yura-d s wadda n tferka tis snat « Asqamu unnig n timuzuya 2008, Baghdadi, llan t snat n tferkiwin ulac d acu yellan deg-sent»

syen yura-d tazwert i as-yexdem Salem Chaker s tutlayt n tefransist, sbt (5 - 7)

syen akin yebda di tira n tullisin-is

- ❖ Tullist 1: taninna ney tudert n tlemzit taqbaylit seg usebtar (8- 22).
- ❖ Tullist 2 : laman ed leyder (23 - 39).
- ❖ Tullist 3 tadyant n mmi-s n uciban (40 – 47).
- ❖ Tullist 4 : ad gen tamayra (48 - 52).
- ❖ Tullist 5 : tuyalin (53 - 58).
- ❖ Tullist 6 : eecrin duru (59 - 66).
- ❖ Tullist 7 : iminig (67 – 74).
- ❖ Tullist 8 : tizqaqin n taddart (75 – 79).
- ❖ Tullist 9: ih! Lukan ad tezred (80 -83).

Ammud-a, d ammud n tullisin n " Said Chemakh", ammud-a d yiwen gar leqdicat i yexdem di teskla taqbaylit s tutlayt taqbaylit, ammud-a deg-s (09) n tullisin, şşenf-a n tsekla, d amaynut di tmurt n leqbayel u d amaynut di tsekla tamaziyt.

- Isental i nezmer ad d-naf deg wammud-a mexalafen yal tullist yef acu id-yewwi umaru awal deg-s.
- Isental-agi yewwi-ten-d umaru seg tmetti taqbaylit, d wayen ttidiren yimdanen deg tudert-nsen n yal ass.

- Amaru, yeereḍ ad yesken ayen i icudden yer tmeddurt n tmetti taqbaylit, deg tullisin-a, ad d-naf amaru yemmeslay-d yef "laman", "lexdeε", "Tayri", d kra n leεwayed d wansayen i icudden yer tmetti taqbaylit.
- yemmeslay-d yef "tmeṭṭut" ama d tin yeyran, ama d tin yettilin deg uxxam, yewwi-d awal yef "lḥif" i tettidir tmeṭṭut ama yer yimawlan-is ney deg uxxam n urgaz-is, ilmezyen gar zik ney tura.
- Amaru yeereḍ ad ay-id-yessekfel akk udmawen n tmetti di tmurt n leqbayel.
- Ammud n tullisin i wumi i issema "Said Chemakh" "Ger zik d tura" yeffey-d di 2008, di tezrigin n Baghdadi, HAI BENCHOUANE-Rouiba-Alger.

4. Tarrayt n umahil :

Tarrayt i neḍfer d tin i icudden yer wammud n tullisin «Ger zik d tura»i yura Said Chemakh, deg useggas 2008, deg Tezrigin n Baghdadi. iwumi ad nger tasleḍt n tsiwelt. Ad nebder GENETTE G : Tasiwelt d lsaas n tesleḍt n uḍris asiwlan. Akken i d-yenna deg wawal-is : «tasiwelt d inaw asiwlan d lsaas n tesleḍt deg wullis»⁹. Tazrawt-ntey nebḍat yef sin yixfawen :

Ixef amezwaru: ad d-nawi awal yef tbadut n tsiwelt d tbadut n umsawal d leṣnaf-ines ama d aniri, agensay, awadem, akken dayen ad nexdem tasleḍt n umsawal i wammud n tullisin, syin akin ad nefk tabadut n uḥeṣṣen d leṣnaf-ines ama d aḥeṣṣen ilem, agensay, aniri, dayen ad nexdem tasleḍt n uḥeṣṣen i wammud n tullisin.

Ixef wis sin : ad nefk kra n tbadutin, akud, akud agensay, akud n teḥkayt, akud n tsiwelt, syin akin ad nekket tifukas n wakud dayen ad nexdem tasleḍt n wakud n tsiwelt i wammud n tullisin i wakken ad nessiweḍ ad nzer tiram n tsiwelt.

5. Agzul :

5-1. Taninna ney tudert n tlemzi taqbaylit :

Taninna d yiwet n teqcic i d-yemlalen uguren mi truḥ yer tseddawit n Bab Zzewar di Lezzayer akken ad tkemmel leqraya, anda ay tufa timetti temxalaf yef tin tessent di taddar-is, syen Taninna tuyal yer tseddawit n Tizi Wezzu ahat ad taf lehna, din i temyussan d yiwen n uqcic isem-is Basel d mmi-s n taddart-is tuyal tezdi-ten, leḥmala, maca leḥmala-agi ur tdum ara, imi Basel yexdeε Taninna d teqcic nniḍen, dayen i tt-yeḡḡan ad tyunzut wa ad msefraḡen yella yiwen deg ubrid-is. Eddan yiseggasen mkul yiwen yebna tudert-is Taninna tezweḡ d yiwen uqcic yella yeqqar yid-s di tseddawit isem-is Hend tesεa yid-s aqcic, ma d Basel yuy Timura.

5-2. Laman d leyḍer :

⁹ GENETTE G., Op Cit, P.P 71 , 72.

TAZWERT TAMATUT

Yella yiwen n urgaz isem-is Awejhan, yesɛa sin n warrac d snat n teqcicin, d afellaḥ, medden akk ḥemmlen-t. Iruḥ ad yennay mgal lalman, mi d-yuḡal yufa-d yiwen isem-is Ajendi yebya ad yeḥweš taferka n uzemmur n Uwejhan. Aɛmer mmi-s ameqqran n Uwejhan yeggul ad d-iney Ajendi sdat n mdden akk. Ajendi yugad yef terwiḥt-is yuḡal yessexdem tiḥila d leyḍer, yebda yetteassa tameṭṭut n Aɛmer mi ara tettɛddi yer tala. Ajendi yextar tameṭṭut n Aɛmer acku yettamen-itt urgaz-is, yuḡal Ujendi yeqqar-as ḥemmlay-kem, yessen-itt d tahwawit, sin n yimeslayan iziḍanen ad-as-ikellex. Yeqqar-as d kemm ay byiḡ si zik, yezzi-as-d almi tumen-it iqqenɛ-itt ad teny argaz-is Aɛmer, yewwi-as-d ssem sway-s ad teny argaz-is, dya tenya-t. Awejhan, ifaq i teslit-is d Ujendi, yerra-d ttaḥ n lmut n mmi-s yenya Ajendi, ma d tamṭṭut n Aɛmer yerra-tt Uwjeḥan s axxam n yimawlan-is, ur tt-yexḍib ula d yiwen acku zran d acu i texdem i urgaz-is Aɛmer.

5-3. Tadyant n mmi-s uciban : Aciban d argaz i d-ttadren mdden s wayen yelhan, yesɛa yiwen n mmi-s Mezyan ixeddem akked baba-s di lqahwa. Mezyan yetturebba yef lḥerma d leqder i as-yefka baba-s, yusa-d yiwen urgaz yer Mezyan yessuter-as akken ad d-yawi tamegreḍt n yiwen d axsim-is, Mezyan iciwer baba-s yef wayen yeḍran yid-s. Aciban yebya ad yemmel i mmi-s amek tga ddunit d wazal i tesa tudert n umdan, yessuter-as i mmi-s tanussi di beḥra akken ad t-iḥebbi yef wayen yelhan, wa ad iḡer d acu i teswa ddunit, d wacu i teswa tmeddurt n umdan.

5-4. Ad gen Tameyra :

Akli n Muḥ d yiwen n urgaz yesɛeddane lmiziriya iruḥ yer Fransa i wakken ad yejmeɛ idrimen, yezweḡ yesɛa sin warrac. Asmi imyuren warrac-nni, uwden yer Tizi n zzwagḡ, tella-d teɛdawit garasen d lemmum-nsen, heyyan ad gen tameyra, eərḍen-d akk at taddart ala lemmum-nsen ulac-iten. Akli yebya ad yenced atmaten-is meɛna arraw-is uḡin ad as-aḡen awal, kksen leqder yellan d baba-tsen. Mi t-uweḍ tuqqna n lḥenni, nudan yef Wakli, ufan-t yegla s yiman-is, iɛelleq iman-is yer yiwet n teslent, deffir n uxxam.

5-5. Tuyalin :

Yella yiwen urgaz yesɛa sin n warrac, yiwen isem-is Meqqran ma d wayeḍ Lmulud. Meqqran yezweḡ d Sekkura msebyan, seɛan aqcic isem-is Weɛmer, Meqqran iruḥ yer læsker yeqqim aḥal d aseggas ur d yuḡal , ḡillen yimawlan-is yemmut, acku yiwet n tikkelt yiwweḍ-iten-d usenduq deg-s akk lewšayef n Meqqran. Imyaren n Sekkura ḥettmen fell-as ad tay alwes-is Lmulud, tesa-d yid-s aqcic isem-is Saɛid. Lmulud yessemxalaf gar mmi-s Saɛid akked Weɛmer mmi-s n gma-s. Mi ɛeddane 14 n yiseggasen yuḡal-d Meqqran, imi yella d ameḥbus yeḍden deg-s.

5-6. ɛecrin Duḡu :

Arezqi d yiwen urgaz i izewğen akked Feṭṭa, yextar tin ur yeyrin ara, iga deg-s laman, yettawwi-as-d akk ayen tebya imi netta ur yesēi ara aṭas n lweqt akken ad yeqqim yid-s, tuyal Feṭṭa texdeē-it d yiwen n yilemzi i d-yettasen yer uxxam-is mebla ma yezra Urgaz-is. Arezqi ikcem-it ccek imi i as-yenna uēssas n lbaṭima yef yilemzi-nni i d-yettasen yur-s. Yuyal iēuss-it, mi i iwala ilemzi-nni yuli yer lbaṭima anda yella uxxam-is, iḍeffe-it, yesla i teḍsa, yufa-t deg texxamt n tguni akked tmeṭṭut-is, yessuter-as i yilemzi-nni ēecrin duṛu, Feṭṭa tessuter smaḥ s yur ugaz-is, tendem dya tenya iman-is tzelli-d iman-is seg ubalku.

5-7. Iminig :

Meqqran d yiwen n umdan yettidiren deg tmurt n leqbayl, ussan-is zgan berrikit ur yessin d acu-t lferḥ ney lehna. Meqqran igezm-itt di ṛray-is, ad yeğğ tamurt d taddart-is i wakken ad yinig yer Fransa, ad yeğğ yemma-s d taddart-is anda i d-yimḡur, anda truḥ temzi-is. Meqqran yettef abrid yer Fransa i wakken ad yerr ussan berriken d ussan yelhan, ad yesfeḍ yef yiman-is urfan, wa ad yemḡu akk ayen yesēan assay d tudert tamerzagut i yesēdda di temzi-s, yebya ad yessefreḥ yemma-s, wa ad yidir ayen i as-id-yeqqimen seg tudert-is di lehna.

5-8. Tizqaqin n taddart :

Yidir d yiwen n urgaz i yesēddan tudert d temzi-is deg taddart-is deg tezqaqin, din i d-yimḡur, din i yessen leḥmala d tayri seg mi ara ad d-ifuk lecyal-is netta tt-iyimi di tejmiet ad iqeṣṣer, yettwali mdden amek llan di taddart. Yidir ala netta i d-yeggran seg leğil-nni n lgirra, acku ilmezyen n tura ur seın ara lweqt ad qqimen di tejmiet, uyalen qqaren akk di tseddawit, tallas deg lakul ur ttruḡunt ara yer tala, imi llan waman tura, ifellaḡen ur xedmen ara tabḥirt, acku yella kullec di leswaq ula d timyarin ad ijemeen iseyaren ulac yella lgaz n tqereatin. Ur d-yeggri seg tudert-nni n taddart ala win ur nezmir ara ad yeffey seg taddart. Gef wanect-a, Yidir ala netta i d-yeggran deg taddart, yettyimi deg tejmiet am zik.

5-9. Ih !Lukan Ad Tezreḍ :

Mennad, d yiwen n unelmad yeqqaren tamaziyt, yexḍeb yiwet n teqcict isem-is Jejjiga, yella yessaram ad tili d lmektub-is, meēna qqaren ayen ur yektiben ara seg yimi ad yeyli, ayen yeḍran di tubeṛ 1988, mačči d ayen ad yettu umedan, aṭas llarwaḥ i yemmuten. Jejjiga d yiwet seg-sent, d læsker i tt-yenyan mi i tt-ḡuzen s rṣṣaṣ mebla ma texdem kra, ma d Mennad yekfa fell-as usirem, tudert tuyal rrezaget seg lmut n Jejjiga.

6. Tameddurt n umaru : ¹⁰

Said Chemakh ilul deg 1968 di Ait Buyerdan, di tɣiwant n Buɣni .

D aneymas, d win i iqedcen yef tmaziɣt. asmi yekcem yer tsedawit yefren ad iyer yef tussna n ugama " Biologie ".

Deg 1989, tettunefka-as tagnit ad iyer tamaziɣt deg "Inalco ", d acu ur iεeṭṭel ara dinna acku ur yesei ara ttawil, yeyra Tafransist di Tizi Wezzu, yewwi-d Turaget.1994,yuɣal yer“Inalco”.

Ger leqdicat-is ad naf :

- di 2003, yexdem Tazrawt n doctora yef tesnilest iwumi i yefka azwel « Lexicologie Bérbère l'étaboration du vocabulaire fondamentale de Kabyle, thèse de doctora »
- Di 2010 yura amagrad n « Les conditions de productions de la néo-littérature amazigh, cas de la littérature Kabylet »
- 8 yebrir 2013, yura « le code swiching en Kabyle »
- 16 yulyu 2014, yura sin (02) n yisefra : 1/ - isem- is « Aziɣ nekk d menwala », ma d wis sin : isem- is : « Mi nemlal dya ad nebdu »
- Sin (02) n yimagraden , 1/- yiwen « pour la reconnaissance officiel de la langue Amazighe »
Wis sin isemma-as : « Élément de Biographie de Mohia »
- Di 2015,yura yef « Amar Said Bulifa », « une première année de langue Kabyle », yeffey-d di 03 yennayer 2015.
- u bla ma nettu dayen, Said Chemakh, netta d aselmad asdawan di tsedawit n Mouloud Mammeri, di Tizi Wezzu deg ugezdu n Tutlayt d yidles n tmaziɣt.

¹⁰ CHEMAKH S., *Ger zik d tura* ,HCA,Alger, 2008. REBBA K., *Tazrawt n usentel i Wammud n tullisin n Said Chemakh*, Mémoire de Master, Université de Béjaia, 2016/2017

Ixef amezwaru:
Tadyizt n Umsawal

Tazwert :

Tazwert-nney d tin i iccuden yer tesleđt n tsiwelt i wammud-agi n tullisin « ger zik d tura » i yura Said Chemakh, deg yixef-agi amezwaru ad neeređ ad d-nefk tabadut n tsiwelt d tbadut n umsawal d tbadut n uheşşen, syin akin ad d-nefk leşnaf n umsawal d leşnaf n uheşşen, dayen ad d-nefk tbadutin i xedmen imyura. Fer taggara ad neeređ ad nexdem tasleđt n umsawal d tesleđt n uheşşen deg wammud n tullisin n Said Chemakh « ger zik ed tura ».

I. Tabadut n tsiwelt :

GENETTE G yenna-d: «tasiwelt d inaw asiwlan, d agraw n tegnatin n tilawt ney n usugen. Anda i tesea adeg »¹¹

D abrid i yeđfer umsawal akken ad yeħku inedyuyen n teħkayt. Akken i d-yenna Salhi M. A : « Tasiwelt d abrid i yeđfer umsawal akken ad d-yeħku inedyuyen n teħkayt. Yezmer umsawal (netta di tilawt d tamsalt n ufran n uyanib)

Ad d-yeħku ad d-isawel inedyuyen akken msedfaren di teħkayt; yezmer diyen ad isizwer inedyuyen yef wiyad yezmer ad yessifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant ... »¹²

Ihi Tasiwelt d amsedfer n tigawin n teħkayt, akken id tezmer ad tili tilawt i tezmer dayen ad tili tasugent.

1.1. Tabadut n umsawal :

D win id-iħekku taħkayt deg uđris n tsiwelt. Fer Salhi M. A: « Amsawal d win id-issiwlen (i d-iħekku) taħkayt (deg uđris n tsiwelt) amsawal yemxalaf yef umaru.

Amaru d amdan i yettidiren di tilawt, ma d amsawal yettili kan deg uđris. D tayect-nni id-iħekku deg uđris (ama d ungal, ama d tullist ney d şşenf nniđen n uđris n tsiwelt).

Amaru yesnulfuy-d taħkayt ma d amsawal iħekku-tt-id »¹³

1.2. Leşnaf n umsawal:

Amsawal d bab n teħkayt, d netta i yesselhayen inedyuyen dixel n teħkayt, yezmer ad yili d awadem deg-s, akken yezmer ur yettili ara d awadem. Fer Salhi M A llan tlata leşnaf n yimsawalen amsawal aniri, amsawal agensay d umsawal awadem.

1.2.1.Amsawal aniri :

¹¹Ibid., P.72 « Narration l'acte narrative producteur et par extension l'ensemble de la situation réelle ou fictive dans laquelle il prend place ... »

¹² SALHI M.A., Op.Cit, P .60.

¹³ Ibid., P.30.

Ger lewhi n Salhi M.A : « d amsawal id-iḥekkun taḥkayt i deg ur yelli ara d awadem. Ṣṣenf-agi n umsawal iḥer akk ayen yellan di teḥkayt; ayen yessen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam i yettekkim di teḥkayt id-iḥekku .

Mi ara yili ṣṣenf-agi n umsawal, yettili usexdem n wudem wis tlata n wasuf, amatar udmawan " y " ney " t " deg yimyagen (ney udem wis tlata n usget, amatar udmawan " n " d " nt ") akken diyen i iṭṭuqquten yimqimen ilelliyen: netta, nettat nutni d nutnti »¹⁴

Amsawal yettili berṛa n teḥkayt yettals-d taḥkayt n wayeḍ, ur yelli ara d awadem. Isemma-as Gerard Genette: narrateur extradiègètique.

1.2.2.Amsawal agensay :

Akken i d-yenna Salhi M. A: «Amsawal agensay d amsawal id-iḥekkun taḥkayt i deg itteki netta s timmad-is: d awadem gar yiwudam nniḍen, yessen ayen issnen akk iwudan nniḍen, mačči am umsawal aniri, ṣṣenf-agi n umsawal iga amezun anagi n teḥkayt id-iḥekku »¹⁵

Amsawal agensay yettili daxel n teḥkayt, yeggar-d iman-is deg teḥkayt, yettban seg yiwudam n teḥkayt. Ad yili yessen ayen ssnen akk yiwudam nniḍen n teḥkayt. Isemma-as Gerard Genette: narrateur intradiègètique.

1.2.3. Amsawal-awadem :

Netta id-iḥekkun taḥkayt-is yeqqar-d ayen yeḍran yid-s, yettili d awadam daxel n taḥkayt, yettili dayen usexdem n umatar udmawan “y” d umqim ilelli “ nekk”. Akken i d-yenna Salhi M.A:«yettusemma umsawal d amsawal-awadem mi ara tili teḥkayt id-iḥekku d taḥkayt-is (dayen yeḍran yid-s). Imeena-s dagi, d awadem id-issawalen taḥkayt-ines. Mi ara yettwasexdem ṣṣenf-agi n umsawal, yettili aṭas usexdem n yimyagen deg wudem amenzu (amatar udmawan “y“ akken yettili aṭas umqim ilelli " nekk " yezmer ad yili umaru d amsawal ma yella iḥekkud taḥkayt n tudert-is, am deg wungal n Mulud Ferḥun Mimi-s nugellil »¹⁶

1.3. Tasleḍt n umsawal deg wammud n tullisin “Ger zik d tura” n Said Chemakh:

Deg tesleḍt-agi ad neereḍ ad d-nekkes leṣnaf n umsawal i yellan deg tullisin i yura Said Chemakh. Ad d-naf deg-sent : Amsawal aniri, amsawal agensay.

¹⁴ Ibid., P.P 30-31.

¹⁵ Ibid., P 30.

¹⁶ Ibid., P.P 31-32 .

Mi nexdem tayuri i tullisin-a nufa belli amaru s umata yebna tullisin-is yef umsawal aniri lmeena-s amsawal yettili berɾa n teħkayin ur yelli ara d awadem, iħekku-d yef yiwudam nniden, netta i yesselħayen inedruyen amek yebya, yeqqar-d acu iten-yuyen.

1.3.1.Amsawal aniri :

Amsawal aniri yettili berɾa n teħkayt, yesselħay kan inedruyen, ur yelli ara d awadem deg teħkayt, mi ara yili ŝenf-agi n umsawal, yettili atas n usexdem n wudem wis tlata asuf. ad d-nebder kra n yimediyaten seg tullist n Tninna :«Taqciat ad teshirzil s ufud ayas-tefka tfekka-is armi tiweđ yer tewwurt ad tali.» sb 08-09.

Yella wawal yef liħala n Tninna mi truħ ad tali yer lkar akken ad truħ yer tmezduyt n yinelmaden n tesdawit, Taninna tædda deg yiwet n ccedda, xas akken tanefsit-ines d tin yeeyan, meena teshirzil s ufud i as-tefka tfekka-is.

Amsawal yella d aniri, yesselħay kan inedruyen n teħkayt ay-agi yettban-d deg usexdem n umatar udmawan "t" d umqim ilelli " nettat ".

Si tama nniden ad d-naf amsawal aniri yettili s umqim ilelli netta d umatar udmawan“y” anda i d-yewwi awal yef Basel mmi-s n ccix : «yeyra Ciṭ mbaed yettaxer-d seg lakul, yesskecm-it baba-s yer LLTE s tmussni ay yesea deg lakadimi.» Sb11.

Basel mmi-s n ccix n taddart, yella yeqqar yuṭal yettaxer seg lakul yettkel yef baba-s di kullec, imi yessekcm-it yer LLTE. S tmussni iħella-as-d amkan yuṭal d ccix n ttarix.

Amsawal yella d aniri iħekku-d taħkayt si berɾa, yesselħay kan inedruyen akken yebya ur yelli ara d awadem deg teħkayt ay-agi yettban-d deg usexdem n umatar udmawan " y " d umqim ilelli " netta".

Tikwal ad d-naf amsawal yefka tagnit i yiwudam akken ad d-ħekkun yef yiman-sen ay-a yettban-d deg umeqim ilelli “nekk” d umatar udmawan“ y” anda Tanina tmeslayed yef wamek temyusan d Basel:« Asmi ay myussaney d Basel, mmutey seg lferħ acku iban-iyi-d yecbaħ, d aqcic n taddart-nney, yeyra d ccix n lakul.»sb12.

Degumedyā nniden:«Cfiy asmi mezzyit, neddukul akken sked tin ur nexdim: nsudd ssanya n Qasi-Aæbruc acku iberra s imawlan-nney imi nettæddi deg wayla-s, nuker-d afeqqus seg tebħirt n Nna Cabħa...neyra akken deg llisi armi newweđ yer tesdawit, nettat teđfer tafransist nekk d science exacttes.»sb13.

Ad nefhem belli amsawal yefka tagnit i Tnina d Werida ad hedrent yef tdukli yellan gar-
asent, d wamek seddant ussan-nsent ay-a s usexdem umatar udmawan “y” d umqim ilelli
“nekk”.

D ayen ara ad d-naf di tullist Laman leyder acku amsawal ur d-yewwi ara taḥkayt yef
yiman-is yehka-d yef yiwudam nniḍen am :«Awejhan iruḥ, ad yennay, mgal lalman tanazit ad
d-yezzi d mmi-s ameqqran Aemeṛ dayen akken ciṭ mbeed baba-s ay t-wwin, armi yexsi ttrad
ay-d-yuyal.» Sb24-25.

Awejhan d mmi-s ameqqran n Aemeṛ tewwi-ten Fransa ad nnayen mgal lalman ḡḡan-d
imawlan-nsen zgan eussen abrid i wwin asmi ruḥen, tasa-nsen tezza fell-asen, la ttraḡun kra n
lexber ad d-yawden yef lihala-nsen.

Amsawal yesselḥa kan tigawin si berṛa ur yelli ara d awadem iḥekku-d kan yef Uwejhan,
yella d aniri ay-agi yettban-d deg usexdem n umatar udmawan “y” d umqim ilelli “netta”.

Dayen nufa deg tullist-a amsawal yewwi-d awal yef Wezna d wayen i as-texdem i Aemeṛ:
«Tebda Wezna a tettyanzu argaz-is ciṭ ciṭ macci day, yezra welbaed ma tḥemmel Aemeṛ ney
xaṭi imi asmi ay tt-fkan yimawlan-is tedda d tislit. »Sb27.

Wezna teḍmeε ad tay Ajendi tuḡal tettjunzu argaz-is, imi ur tufi ara zzhu yid-s, tuḡal
tesnulfuy-d ssebba akken ad tennay yid-s wa ad-as-yebri d acu kan argaz-is iyil d eeyyu i teeya
seg leqdic yef yimawlan-is, lameena netta ur as-iteddu ara di nneqma yunef-as ad texdem ayen
tebya.

Amsawal yella yettales-d si berṛa, yesselḥay kan inedruyen, ur yelli ara d awadem
iḥekku-d kan yef Wezna amsawal yella d aniri ay-agi yettban-d deg usexdem n umatar
udmawan " t " akked umqim ilelli "nettat ".

Tikwal amsawal yettban mačči d netta i d-iḥekkun, yefka tagnit i Uwejhan ad ymeslay yef
temyart-nni itisawnen ad yerr ttaṛ n mmi-s Aemeṛ ay-a yettban s usexdem n umeqqim ilelli
“nekk” d umatar udmawan “y”:
«Ihi d Ḥnini-nni ay ḥeqren akk medden ay iyi-d-yefkan ttawil
rriy-d ttaṛ i mmi. Zriy tekṛeh Ajendi acku yehweš-as snat tferkiwin s teḍsa d ukellex acku ur
tesei win ara yerren fell-as, arraw-is mezziyit. Ruḥey zriy-tt-id nniy-as akk kra yellan.»sb38.

Ula di tullist tadyant n mmi-s Uciban yella wawal yef Uciban d Mezyan :«Yeyli-d tllam berra mi d-yekcem yiwen wergaz yer lqahwa. Mezyan iyil d yiwen ay d-yewwi webriid yenya-t usemmit...»Sb 41.

Mezyan iædda seg yiwet n tadyant werġin iyil ad tt-yidir, imi ikcem-d yur-s yiwen n umdan yessuter-as yiwet n tyawsa yeḍleb s yur Mezyan ad yenṭ tamegreḍt, amdan-nni yegra-as takemmust n yidrimen deg ufus-is i wakken ad yeḍmeɛ.

Amsawal dayen yella d aniri beṛra n teḥkayt ur yelli ara d awadem yesselḥa kan tigawin n yiwudam nniḍen ay-agi yettban-d deg usexdem n umatar udmawan "y " d umqim ilelli "netta ".

Deg umedyā nniḍen:« Mezyan yerfed iman-is, yerna yerfed usu-nni n tmara, yeffey yensa deg tqernit ddaw yiwen rref n ljameɛ n taddart. »Sb 45.

Aciban isuffey Mezyan seg uxxam i wakken ad as-yemmel acu teswa tudert d wazal i tesɛa tmeddurt n umdan, ur yebyi ara mmi-s ad yetbeɛ yir abrid ad as-yerren ddunit-is berriket ad as-yesseylin leqder-ines sdat n medden, Mezyan iḍue baba-s yuṣa-as awal yettnusu di lġameɛ, tadyant i as-yeḍran yeġġa-tt gar-as d baba-s ur yessuffey ara lbaḍna-s yer beṛra, xas akken yeggan di beṛra lameɛna iga leqder i baba-s yezra belli tuccḍa tekka-d seg-s.

Amsawal yella d aniri meḥsub yella iḥekku-d si beṛra yeqqar ayen yuyen Mezyan, ur yelli ara d awadem aya-agi yettban deg usexdem n umatar udmawan "y" d umqim ilelli "netta".

Ula di tullist ad gen tameyṛa yella amsawal d aniri yemmeslay-d yef Wakli u Muḥ :«Akli iḍumm iberdan, yebna deg mitru, yessared tiḍbsiyin...yecca aqerruy-is, yennuy d tlufa d laṣ armi ay d-yessas kra s wayes yesfeḍ laṣ i wat uxxam, yerra-d tiferkiwin yenzan, yerna yerra tllaba.» sb49.

Awal yella yef tudert n urgaz ixeddmn yef yimawlan-is akken ad iḥelli ayrum akken ad ten-isellek seg laṣ, d win iæacen lemrate d lhif di tmurt n Fṛansa, yerwa lmiziriya akken ad d-issimyer atmaten-is wa ad uyalen d irgazen. Akli yal lxedma ixdem-itt akken ad yesɛu aṣurdi s wudem-agi ad yerr tiferkiwin yenzan wa ad yerr tllaba wa ad yesfeḍ limarat n lmiziriya.

Amsawal yella d aniri yeḥka-d kan tigawin n teḥkayt si beṛra, ur yelli ara d awadem ay-agi yettban-d deg usexdem n umatar udmawan "y " d umqim ilelli "netta ".

Γer taggara Akli ur yufi ara tifat :«ufan-t ielleq iman-is s wemrar yer yiwet n teslent ger tbucicin yellan deffir wexxam. » Sb 52.

Akli iyad-it lhal imi arraw-is rzan awal-is ur as-gin ara leqder, imi nutni ugin ad necden leemum-nsen yer tmeɣra, Akli yugi rray-a tifat id-yufa ad yeglu s yiman-is ielleq iman-is yer teslent akka id-tɛderru d wid yettruzen awal n yimawlan, akken qqaren wat zik deewessu n lwaldin teweer.

Amsawal yella d aniri yesselha inedruyen akken yebya ur yelli ara d awadem ay-agi yettban-d deg usexdem n umatar udmawan " i " d umqim ilelli " netta ".

Ula di tullist tuyalin yella amsawal d aniri meħsub iħekku-d yef yiwudam nniɛen: «Sekkura terra yer saddaynin, takasrunt deg ufus tefka i Tayadɛ tummezt n weslen akken ad tezzhu deg-s,tekkes-as imir taculliɛt-nni ayas-tetteg yal ass i wakken ur tt-tetteɛden ara sin-nni yiyiden imecɛah. »Sb 53.

Sekkura d amedya n tmeɛtut taqbaylit, ur tt-yettaɣ ara leedeɛ txeddem yef uxxam-is d warraw-is d urgaz-is seg wul d nniya. Sekkura tameɛtut i ibedden u teħrez axxam-is, anda terra teħrec ama d ccɣel n uxxam ama d win n lexla, d tin id-yekkren di lħif seg wasmi mezziyyet, yal ccɣel terra-as azal-ines, ur teħħa ula d-yiwen ad yewwet deg-s,tezga tecmumeħ xas ul-is yeccur d urfan lameena ayen yellan fell-as txedm-it, d tin irebban dderya-ines yef wayen yelhan, d tin iqudren akk medden, medden hennan-tt nettat thenna-ten.

Amsawal yella d aniri, ur yelli ara d axel n tullist yesselhay kan inedruyen akken yebya netta, ay-agi yettban-d deg usexdem n umatar udmawan " T " d umqim ilelli " nettat ".

yella amedya nniɛen:« yekker-d wergaz-is, mbaed mi yessared udem-is, tefka-as-d akeffay simi ara d-teww lqahwa ay terra yef tmes.Terna tessnker-d sin warraw-is Weemer ed Saaid .»sb53-54.

Awal ad yili yef urgaz n Sekkura wis sin, mbeed lmut n urgaz amezwaru n Sekkura imeɣaren-is ħettmen fell-as ad tay alwes-is, xas nettat ur tebyi ara. Sekkura tebya ad trebbi mmi-s amenzu Waemer lameena deg leewayed n leqbayel tameɛtut ma yella yemmut urgaz-is ilaq ad tt-yerr ulwes-is tebya neɣ tugi, yer leqbayel ulac ccwer n tmeɛtut di temsalt n zzwaħ, imi d imawlan nutni i yessnen leslah n yessi-tsen qqaren taqcict ayen itt-inefreen d axxam n urgaz-is. Lmulud i yellan d alwes n Sekkura yuɣal d argaz-is yesea yid-s aqcic isem-is Saaid.

Amsawal dayen yella d aniri ur yelli ara d awadem yesselha kan inedruyen, ay-agi yettban-d deg usexdem n umatar udmawan " y " d umqim illeli " netta "anda i d-yenna yekker-d urgaz-is, yettban deg usexdem amatar udmawan“t” d umqim illeli “nettat” anda i d-yemmeslay yef Sekkura mi tefka akeffay i urgaz-is d warraw-is.

Di tullist i wumi yefka umaru isem n Eecrin duṛu nufa yessexdem amsawal aniri :« Aṛzqi ur yennum ara ttbernat, d tikkelt taxettayt mi ara yerr ad isew tabyirt ney snat netta akked yimedduk-al-is. »Sb 59.

Aṛzqi i yellan d amedya n yirgazen di trugza tbeddel fell-as teswiēt yuṛal ur d-yetteffey ara seg ttbernat anect-a yebda-d seg wasmi yerra axxam. yerra-tt kan i tissit n tebyirt.

Amsawal yella d aniri yesselha inedruyen si beṛra, ur yelli ara d awadem ay-a yettban-d deg usexdem n umatar udmawan " y " d umqim illeli " netta ".

Nufa dayen yemmeslay-d yef ccek i izedyen Aṛzqi mi as-d-yenna uessas n lbaṭima yef yilemzi i yettruḥun s axxam-is:« yeqqim din Reṛzi qeṣṣren cwiṭ, awal yettawi-d wayeḍ armi yessaweḍ yezra amek ay iga weqcic-a ay d-yettasen, dacu yelsa, amek ileḥḥu ... ay-a mebla ma icukk ukunsiṛej yella kra yellan. »Sb 62.

Ad d-naf ccek yezdey Reṛzi si tama n tmeṭṭut-is mi i as-id-yewweḍ lexber yef yiwen n uqcic id-yettasen s axxam-is mebla ma yezra.

Amsawal deg umedya-agi yella d aniri yesselha tigawin akken yebya si beṛra ur yelli ara d awadem, ay-a yettban-d deg usexdem n umatar udmawan " y " d umqim illeli " netta ".

Deg tullist iminig yella usemres amsawal aniri yemmeslay-d yef temzi n Meqqrان imi yebya ad ibeddel ussan berriken yer wussan yelhan, yebya ad yinig ad yettu ussan i yescedda seg temzi-s:« Meqqrان yuli yer tmacint ay t-yessawḍen armi d Maison Blanche. » Sb 70.

Meqqrان iga tabyest ad yinig yer Fransa, ahat ad d-yaf ayen yettnadi, ad tbeddel fell-as teswiēt ad yebcu tiziwin-is, ayen yessirem ad d-tuṛal tilawt ad yemḥu tebrek n temzi ad ḡḡujgen wussan-is ad yaweḍ yer lebyi-s.

Amsawal ysexdem amqim netta i wakken ad d-yesbyen belli ur yelli ara d awadem di tullist , yuls-d yef yiwudam nniḍen.

Dayen nufa belli Meqqran ur yewwiḍ ara yer lebyi-is :«Meqqran ixeddem akken ad yesseu kra ara iṣerref deg unadi n temdinin, Lyun, Marṣay, Burdu ... qrib ad d-yekk Fṛansa ar ass-a ur yewwiḍ yer lebyi-is. » sb 73.

Ad d-naf liḥala n uminig l'yerba mačči d tin isehlen, Meqqran d amedya n yilmezyen yessaramen ad bedden tudert-nsen yer wayen yelhan wa ad kksen lḥif fell-asen wa d ttun temzi rzagen wa ad d-ssuksen iman-nsen seg umurej n lmiziriya. Amswal yella d aniri yesselḥa tigawin amek i as-yehwa, deg umedya-agi yessexdem amatar udmawan " y " d umqim ilelli " netta ".

Dayen ara ad d-naf ula di tullist n tzeqaqin n taddart :«Yidir tiyimit-is deg tejmiet kan mi d-yekfa ccyel n lexla ad d-yas ad iqeṣṣer d yelmezyen.» Sb 75.

Yal taddart seg tuddar n leqbayel ad d-naf tajmaet d amkan anda i ttnejmaeṣen wat taddart ama i usteḥfu ama i iferru n temsal ad d-naf Yidir tiyimit-is ala di tejmiet dinna i yettaf iman-is yettqessir yessuffuy ayen yellan deg wul-is.

Amsawal yella d aniri, yesselḥa tigawin akken i as-yehwa si beṛra ur yelli ara d awadem ay-agi yettban-d deg usexdem n umatar udmawan "y" d umqim ilelli "netta".

Amsawal yewwi-d awal yef Yidir :«Yidir ladya ur iḥemmel ara wid yeṛran aṭas deg-sen ay yessimyuren iman-nnsen amzun macci yef yiwet n tegnit i tedduṣ yid-s.» sb 76.

Timetti taqbaylit taqburt ur tettwassen ara s llakul acku yer twaculin n leqbayel n zik drus anda ad d-naf imawlan ttawin arraw-nsen yer llakul ad yren, Yidir d yiwen seg wid-ak ur yekcimen ara yer llakul. Yidir imi ur yeṛri ara ur iḥemmel ara llakul eḷa ḥsab-ines netta s kra win yeṛran, yessalay iman-is yef win ur neṛri ara, Yidir yettyunzu-ten.

Amsawal yella dayen d aniri deg umedya-agi isselḥa inedruyen amek yeṛya si beṛra, ur yelli ara d awadem, ay-a yettban-d deg usexdem n umatar udmawan " i " d umqim ilelli " netta ".

1.3.2.Amsawal agensay:

D amsawal id-iḥekkun taḥkayt i deg ittekki netta yerna ad yili d awadem seg yiwudam nniḍen deg teḥkayt. Amsawal agensay ur yettuqet ara di tullisin-a ad nebder amedya seg tullist

tadyant mmi-s Uciban:« tadyant-a ay d-iteddun cfiy qqaren-tt-id asmi lliy mezziyey deg taddart-nney, qqaren-tt yimawlan i warraw-nsen mi ara ten-ttrebbin, mi ara ten-ttwessin ad xedmen ayen yelhan.» sb 40.

Timetti taqbaylit tamensayt tettwassen s teħkayin, anect-a ad t-naf deg twaculin i d-yettawin tiqsiḍin i warraw-nsen akken ad tḥsen ad ttun laẓ ney ttawin-asen-d tiqsiḍin iwakken ad rebbin dderya-nsen yef wayen yelhan wa ad-asen-mmlen iberdan igerrzen acku di talit-nni ulac ttawilat am tura.

Amsawal yella d agensay imi netta i d-iħekkun ayen yeḍran, ḍayen yella seg yiwudam n tullist-a ay-agi yettban-d deg imedyaten-agi anda d-yemmeslay umaru s umatar udmawan “y”.

Amsawal agensay yella ḍayen di tullist ad gen tameyra: «deg tmurt-nney aṭas ay ixuṣṣen tamussni, aṭas ay d-yekken mezziyit, kkren ad sselḥun iderma d tuddar nitni tamusni ur d-yewwi wara macci d lebyi ay nebya ad d-nini ilmezyen ur ssinen ara ... nuḡal nettemberraz am yilfan ... »sb 48.

Amdan tlaq-as tmussni i wakken ad yesselḥu tudert-is akken iwulem lḥal, ma yella nebdr-d tuddar n leqbayel ad d-naf belli imyaren d wid yesean tamussni nutni i iferrun timsal s leeqel nutni i yesselḥayen tuddar d yiderman, yal yiwen yettawi lḥeq-is i wakken ur ttilin ara wuguren ger yimezday n taddart, akka imedanen ad uyalen ttmeeqalen wa gar-asen wa ad d-tlal tegmat di tuddar.

Amsawal yella d agensay lmeena-s yella seg yiwudam n teħkayt, d amsawal i d-iħekkun taħkayt i deg ittekki netta, ay-a yettban-d deg yimediyaten-a anda id yemmeslay s umatar udmawen "n" d umqim ilelli "nekkni ".

Ḍayen ara ad d-naf di tullist-agi taneggarut : IH! Lukan ad tezreḍ : amaru netta id-yettalsen taħkayt n Mennad imi yella seg yiwudam n tullist, yettban-d s umatar udmawan " y”, ad nebder kra n yimediyaten:« ḥsiy aṭas ara as-yinin ciṭ ay yemmuten deg tnekra-nni n tubeḥ acku ay yebyun yemmet ur d-yessawaḍ ara ayen yejjan tudert deg tegrawla tis snat n wemḍal. Maca awin ay ak-yeḥkan amek tejreḥ tasa-iw mi walay idzayriyen yellin s rraṣ n yidzayriyen nniḍen. Dwi ay d imeslayen ay sliy yer Mennad mi as-nniy wali d acu ay d-nnan deg lkayeḍ-a. Mennad ssney-t asmi ay lliy d anelmad deg tsedawit n Bab Zzewwaḥ mi ara d-yettas yer din ad iyer

tamaziyt, tuy-it yeqqar deg uxxam ad ieiwed i ukayad n lbak acku ur t-id-yewwi ara d abrid i iæddan. » sb 80.

Ad d-nawi awal yef tnekkra n tuber 1988 deg-s anzer amek izzayriyen akken ad d-ħellin wa ad nnayen yef yizerfan-nsen di yal tayult di tudert-nsen, lmeena anect-a ur d-yusi ara s wudem isehlen, imi atas n yizzayriyen sebblen tirwiħin-nsen, ttrunt twaculin d tyemmatin yef tarwa-nsent ġġan-d ul-awen-nsen ħerqen akken qqaren at zik tasa tettru yef tasa ma d turin d tikuffa.

Amsawal ymesslay-d yef d tdukkli i yezdin amsawal d umeddakkel-is Mennad d wamek i imyussanen mi llan qqaren di Bab Zzewar uyalen d imeddukkal ttemsefhamen, ladya ma ad d-awin awal yef tmaziyt d leqbayel.

Amsawal yella d agensay imi d netta i d-iħekkun yef Mennad yella seg yiwudam n teħkayt, ay-a yettban-d deg usexdem n umatar udmawan " y ". Amsawal yewwi-d awal yef teqcict akked yella Mennad:« asmi ay t-ssney tella yiwet n teqcict yid-s, ula d nettat sney-tt, isem-is Jejjiga».

Tayri tlul-d gar Mennad d temddakkelt-is Jeġġiga ma nuyal yer leewayed n leqbayel zik ur ttaken ara yessi-tsen i yiwen d aberrani, meħsub ilaq ad mzawaġen wa gar-asen, lmeena-s ger leqbayel kan, imi d leib yer leqbayel ad d-fken yelli-tsen beħra n taddart. Deg umedy-a-agi uyalen myussanen ufan iman-nsen seg yiwen n læerc.

Amsawal dayan yella d agensay yella seg yiwudam n teħkayt, yessen ayen ssnen yiwudam nniġen deg teħkayt, netta i d-iħekkun yef teħkayt n Mennad, ay-a yettban-d deg usexdem umatar udmawan "y".

1.3.3.Amsawal awadem :

Şenf-agi n umsawal ur yelli ara deg wammud n tullisin, imi amaru ur d-yewwi ara awal yef yiman-is, yewwi-d tullisin yef yiwudam nniġen.

1.4.Aħeşşen:

GENETTE G isema-as focalisation. Yenna-d deg wawal-is:« Aħeşşen: D aferdis n tsiwelt yesea azal meqqren deg wayen yeenan tasleđt n wullis imi yis-s i yezmer yimeyri ad iwali taħekayt s tmuyli n win itt-id-yulsen.»¹⁷

¹⁷ GENETTE G.,OP.Cit ,p.206.

1.5. Leşnaf n aḥeşşen:

GENETTE G yebda aḥeşşen yef tlata n leşnaf :

Aḥeşşen ilem, aḥeşşen agensay, aḥeşşen aniri ¹⁸.

1.5.1. Aḥeşşen ilem : Amsawal yezra ugar n wayen zran yiwudam yellan deg teḥkayt.¹⁹

1.5.2. Aḥeşşen agensay:

Awsawal yessen ayen ssnen yiwudam nniḍen deg teḥkayt.²⁰

1.5.3. Aḥeşşen aniri: Awsawal ur yezri ara atas n yisallen yef yiwudam, amsawal ur yezmir ara ad izer d acu i ttḥussun ney d acu i ttxemimen.²¹

1.6. Tasleḥt n aḥeşşen deg wammud n tullisin «Ger zik d tura» i yura Said Chemakh:**1.6.1. Aḥeşşen ilem:**

Deg tullisin-a «Ger zik d tura» yella anda i d-nettaf amsawal yezra akk acu yellan deg wallay n umdan, xas ma yella ur yeḍri ara yezra-t, meḥsub yezra kullec, yezra ugar n wayen i zran yiwudam nniḍen yellan deg teḥkayt. Ad d-nebder kra n yimediyaten seg tullist n Tninna: «Uuk !Terra-d nnehta, qrib ay d-ddant turin-is, yewlles w udem-is, iban werrey.» sb 08.

Taninna tella teeya tnefsit-ines seg wemdegger i yekkren mi tewwed yer lkar yettawin yer tmezduyt n yinelmaden. Amsawal yenna-d terra-d nnehta qrib ay d-ddant turin-is, lmeena-s yezra kullec, yezra ugar n wayen zran yiwudam nniḍen yellan deg teḥkayt.

Awal yella yef nndama n Taninna yef taddart ay teḡḡa: «Taqcict terra-d nnehta... nndama tban yef wudem-is ...nndama yef taddart ay tejja s lhif.» sb 10.

Akken qqaren nndama tgerri-d yer taggara, Tannina tendem yef taddart-is i teḡḡa, imi taddart-is ulac tismind d ddyel gar warrac d teqcicin. amsawal yezra ugar n wayen zran yiwudam nniḍen yellan deg teḥkayt.

D ayen ara ad d-naf di tullist laman leyḍer: «yuḡal yettxemim amek ara t-iney? limmer ad as-d-yessyim alebaḍ, yezmer ad yeffey wawal ad slen medden, ad isel Uwejhan ad d-yuḡal

¹⁸ GENETTE G., p 206.207, focalisation zéro, focalisation interne, focalisation externe.

¹⁹ Ibid., p206, focalisation zéro : Ou le narrateur en sait plus que le personnage.

²⁰ Ibid. Focalisation interne :Le narrateur ne dit que ce que sait tel personnage.

²¹ Ibid. Focalisation externe :Le narrateur en dit moins que n'en sait le personnage.

ttar maca limmer ad t-iney s lhila, s tkellax...»sb26.Amsawal yewwi-d awal yef amek yella yettxemim Ajendi ad iney Aemeṛ s thila d tkellax yella yetteassa Wezna tamettut n Aemeṛ iwakken ad d-yerr ttar seg urgaz-is.

Awal ad yili yef Wezna:«Deg tazwara tugad imi deg leemr-is ur tezli ula d tayazid t tuyal takti-a n tmenyiwt tezdaj allay-is, teqqaz deg-s am tweeka deg yiniyman. » sb 29.

Deg umedyaga-nufa tiggdi n Wezna imi di leemer-is ur texddim ayen n diri, maca yer taggara ikecm-itt zzečč, yuyal axemmem yezdey allay-is yef Aemeṛ argaz-is amek ara tekksi-t si ddunit, akken ad as-yefteḥ abrid ad tay Ajendi. Amsawal yezra ugar n wayen zran iwudam nniḍen, yezra ula d acu i iceyben Wezna, yekcem ula di tnefsit-ines, acu tettḥulfu d wacu i tettxemmim.

Ad d-nebder kra n yimediyaten seg tedyant mmi-s Uciban: «Mezyan amzun deg targit ay yella itezzi deg wallay-is wawal-a “ma yella tqebleḍ”...itezzi itenneḍ yugi ad as-yebdu.» sb43. Mezyan yettxemmim deg wawal ay as-id-yenna urgaz mi as-yessuter ad d-yawi tamegreḍt n yiwen ad yernu as yefk idrimen, yeqqim umslay-a itezzi deg wallay-is. Amsawal yezra ugar n wayen zran yiwudam nniḍen yekcem deg wacu yettxemmim Mezyan.

D ayen ara ad d-naf dayen di tullist ad gen tameyṛa: «Ladya Akli yettkuffut, kra yekka yid ur yettis ...maca amur ameqqran n yimeeraḍen zzhan ur ceṭṭnen ara d wid-nni iyaḍ lhil yef ccnawi. » sb 51.

Acu n yiḍes ara ad d-yasen i win ad igen tameyṛa ad ḥeḍren akk medden atmaten-is ulac. Akli yettkuffut, iruḥ-as yiḍes seg uxemmem yef tmeṛa i yexdem i warraw-is yeḡḡa atmaten-is, imi arraw-is ur as-gan ara leqder ffyen-as abrid. akken qqaren yer temyer ay d-ttnulfun leeyub.

Amsawal yezra lihala i deg yella uwadem Akli yezra ihulfan-is d iyeblan-is i yesedda, yezra acu i t-iceyben.

Deg umedyaga-nniḍen: «Yebda yettmekti-d temzi-s, yemmekta-d lhif d lmiziriya ay yesedda d yimawlan-is, d watmaten-is.» sb 52.

Yal amdan yesedda tin i yuran akken ad ieeyyec arraw-is. Amsawal yezra akk ayen yeenan awadem Akli, d wamek i yesedda tudert-is d lhif i deg isedda. Akli yezder deg ttexmam, ur yumin ara acu i yeḍran werḡin ixemmem ad iger lferḥ ur yesseḥdar ara atmaten-

is, myin-d warraw-is uyalen d irgazen debben deg baba-tsen hekkmen fell-as lmenkef rzan awal-is.

Amsawal yezra ugar n wayen zran yiwudam nniċen.

Ula tullist tuyalin amsawal yekcem deg wacu i ttxemmimen d wacu i tthulfun yiwudam, deg umedya amezwaru awal yella yef Sekkura: «Teqqar-as deg wul-is: ššbeħ-a atas n uyefki ay tejmeε taƧaċt-iw, timazzagin-is byant ad tterċqent. Ass-a arraw-iw ad řwun akeffay, ad asenfkey ad swen ayen byan! » sb 53.

Sekkura tameċċut taqbaylit, d tin iħercen i yrefden axxam-is, xas tuċen ad tekker yer ccyel-is d warraw-is seg mi ara tekker tafejrit ur testufuy. Amsawal yezra ugar n wayen zran yiwudam nniċen yellan deg teħkayt, yekcem deg wallay-nsen yef wacu i ttxemmimen.

Awal mazal itezzi yef Sekkura: «Sekkura maci teƧra amek ayieċdda wass. Dya skra yekka wass tettxemim yef wayen ay tesēdda, yef wussan izidanen ay tedder akked Meqran.» sb 57.

Sekkura d yiwet seg tilawin n leqbayel i yesēddan lħif. D wamek tettxemim Sekkura uqbel ad iruħ urgaz-is ad yesēddi læsker d wamek tesēdda ussan-is di lehna yid-s. Amsawal yezra acu i yesferħen d wacu yesħeznen Sekkura, yezra ugar n wayen zran yiwudam nniċen.

Ma yella nuyal yer tullist æcrin duřu: «Arezqi yeqqar deg wul-is: ad aƧey tin ur neƧri ara, tin ur nessin ara ticmatin-a ay ssnent temserħin yeƧran.» sb 60.

Amsawal yezra amek i yetthulfu Arezqi yezra tikiwin i tezzin deg wallay-is.

Yella dayen: «Arezqi la tt-yettmuqul, yettxemim :ayen akk i yella yid-s seg wasmi zewġen, d tikkelt tamezwarut ay as-d tban tecmet.» sb 64.

Tameċċut tettwassen s leħya d nnif, amsawal yewwi-d awal amek yella yettxemmim Arezqi yef tmeċċut-is d wamek tbeddel tmuyli-ines yef tmeċċut-is yekksen leħya yef wudem-is txeddeε argaz-is.

Amsawal yezra kullec yezra nnig wayen zran yiwudam yellan deg teħkayt.

Ad nezzi yer tullist *Iminig* i d-yettawin awal yef yinig n Meqran: «Meqran yettmeyyiz yufa iwakken ad yeffey i teswiet-a ilaq ad yerr azal iwayen akk ay as-d-tejja temzi-s, yal lħaja ad d-ilethi yid-s as-d-yaf tifat, yettani, yettxemim .» sb 71.

Amsawal yemmeslay-d yef Meqqran yezra d acu i la yettezzin deg wallay n uwadem, yezra acu yebya ad yexdem, yezra amek yebya ad ibeddel ussan berriken yer ussan yelhan. Amsawal yezra akk ayen yeenan tudert n Meqqran yezra ugar n wayen zran yiwudam nniḍen deg teḥkayt. Amsawal yezra akk iḥulfan n Meqqran. Yezra tanefsit n Meqqran amek tga d wamek i yetthussu i yiman-is.

Awal yettkemmil yef tnefsit n Meqqran di lyerba imi yugi ad yettu ayen yesēdda di taddart-is anect-a ad d-iban deg umedyā i d-iteddun: «Meqqran mi ara yeqqim ad d-yettmekti taddart-is yettani gar wallen-is ixxamen-nni n wakal ney n uqermud ay ibubben zzman.» sb 72.

Amsawal yewwi-d awal yef Meqqran amek yella yettmekti-d taddat-is d temzi-s amek yettidir ussan imerzuga. Amsawal yezra akk ayen yeenan tudert n Meqqran, yezra ugar n wayen zran yiwudam nniḍen deg teḥkayt. Amsawal yekcem deg wallay n Meqqran d wacu yettwali, amsawal yezra kullec yezra acu yettxemim.

Di tullist tizeqaqin ulac atas n yimediyaten yef uḥeṣṣen ilem: «Yidir yessikid deg-sen yemmekti-d temzi-s, asmi yella d acawrar, ula d netta yexnunes deg uyeḅbar i uzal.» sb 75.

Amsawal yezra amek i yesēdda Yidir tudert-is d wacu i yettezzin deg wallay-is. Amsawal yezra ugar n wayen zran yiwudam nniḍen. Amsawal yezra iḥulfan n yidir d temzi i yesēdda di Imiziriya. Amsawal yezra acu i tezzin deg wallay n uwadem.

1.6.2.Aḥessen agensay :

Amsawal ur yezri ara ḥala ayen zran yiwudam yellan deg teḥkayt; Imeena-s yessen kan ayen ssnen yiwudam nniḍen yellan deg teḥkayt. Ad d-nebder kra n yimediyaten, meena ṣṣenf-a ulac s waṭas :«Teqqim-d tama n tṭaq, tettmuqul ageffur amek ay d-iyelli yer wemdun n waman. Tezzi allen-is yer lyaci, tessikid amek ttemyussaden, yer temsizzal, ttazalen s anda ara ddarin.» sb 08.

Amsawal yessen ayen ssnen yiwudam nniḍen deg teḥkayt, igglem-d ayen iwala d wayen yessen. aya yettban-d deg usexdem n wawalen-a: tettmuqul, tezzi allen-is, tessikid.

Deg umedyā wis sin:«Aqcic yetṭeyyih, imeddukal-is ttaḍsan, netta simi irennu...zzin yer-s kra n yinelmaden iban zzeaf yef wudmawan-nsen...Imuqel-iten-id yessusem.» sb 09.

Amsawal yeḥka-d ayen iwala d wayen yeḥra yeḥ yiwudam, yessen kan ayen ssnen yiwudam nniḍen. Anect-a yettban-d deg usexdem n wawal : imuqel-iten-id.

D ayen ara ad d-naf deg tullist laman leyḍer «Iwala Ujendi Wezna tewwa tessenti-d.»sb28.

Amsawal ur yeḥri ara ḥala ayen ḥran yiwudam nniḍen yellan deg teḥkayt ay-a yettban deg usexdem n wawal iwala.

Deg umedyā nniḍen:«Iwala-tt yiwen webrid tḍegger-as awal ney sin ...» sb35.

Amsawal yessen kan ayen ssnen yiwudam nniḍen yellan deg teḥkayt anect-a yettban deg usexdem n wawal iwala-tt.

Ula di tullist tadyant n mmi-s Uciban yella ṣṣenf-a:« Maca akelyan n tmeddit-a ur yettwassen ara deg taddart yusa-d seg tama akk-in i tiyilt, yeqqim yeḥ tḥabla yekmanda lqahwa, yessusem yessay aḡarḡu yeqqim la yessikid aqehwaji seddaw n tiḥ.» sb4 2.

Amsawal deg umedyā-agi tamussni-ines d tamussni i ssnen yiwudam nniḍen deg teḥkayt yettban-d wanect-a deg usexdem n wawal :yessikid, yeqqim, yessay.

Di tullist tuyalin amedyā amezwaru: «Mi t-twala akken Sekkura tetḥerḍeq d imetḥawen ula d nettat ayen akk tessent d urrif deg ddunit-is, win ay as-d yejja Lmulud werjin ay t-tezri.» sb 56.

Amsawal yeḥra kan ayen ḥran yiwudam nniḍen deg teḥkayt anect-a yettban deg usexdem n wawal : t-twala.

Mi ara ad d-nerr lwelha-nney yeḥ tullist æcrin duḡu ad d-naf yella asexdem n ṣṣenf-a:«Yeqqim din yessikkid deg wid ikeccmen teffyen, deg warrac yetturaren yettaḍsa imi netta yezmer ad d-iwali medden nutni ur t-id-ttwalin ara acku yedduri deffir yiqudas ».

Amsawal deg umedyā-agi ur yeḥri ara ḥala ayen i ḥran yiwudam nniḍen i yellan deg teḥkayt. Aya yettban deg usexdem n wawal : yessikkid .

Dayen «Iwala Feḥḥa teffey-d s abalku, iwala-tt tesweeday yeḥ yiwen wexxam deg lbaḥima niḍen ay seg d yettban yiwen yilemzi ay as-d-yettaran...cwit akka iwala ilemzi-nni yerra yeḥ lbaḥima-nni anda yezdey, yekcem...».

Amsawal dayen tamussni-ines d tamussni ay ssnen yiwudam wiyad deg teḥkayt anect-a yettban deg usexdem n wawal : iwala.

Dayen ara ad-naf ula di tullist iminig:«Meqran yessikkid deg-s yessusem.» sb 69.

Amsawal ur yessin ara ḥala ayen i ssnen yiwudam nniden yellan deg teḥkayt anect-a yettban deg usexdem n wawal :yessikkid.

Deg umedyā nniden: «Yessusem ciṭ la tt-yettmuqul yuṭal ikemmel awal-is ».

Amsawal yessen ayen i ssnen iwudam nniden yellan deg teḥkayt anect-a yettban deg usexdem n wawal : la tt-yettmuqul.

1.6.3. Aḥessen aniri :

Deg ṣṣenf-agi amsawal ur yezmir ara ad iḥzer d acu i tḥussun ney d acu i ttxemmimen yiwudam, ur yezri ara atas n yisallen yef yiwudam, iḥekku-d kan si beṛra. Mi nexdem tayuri i tullisin-a nufa ṣṣenf-agi ur yelli ara s waṭas. Ad nebder amedyā seg tullist *laman leyder* :«Deg tmurt n leqbayel, d leib ad yeffey wawal ama yef temṭṭut ama yef wergaz ṭhemmel yiwen ney iḥemmel yiwet ! Ttsedḥin medden s tayri! Macci am tura anda teqel tayri d llsas n zzewaj ...» sb 27-28.

Amsawal deg umedyā-agi ur yesei ara atas n tmussniwin yef yiwudam, iḥekku-d kan si beṛra ur yezmir ara ad ikcem deg yiḥulfan ney ayen yellan deg wallay n yiwudam, ur yezmir ara ad yaweḍ yer tektiwin n yiwudam yellan deg teḥkayt .

Dayen nufa deg tullist *Iminig* sin n yimediyaten: «Maci d ayen isehlen yef wumdan ad t-yexdem i tatut n temzi maca ula d akken llan wid yebyan ad gen tilas i wayen ay d-iḍerrun, ad ḥbsen lbatel ur yesserwat ara beṛra n wennar, ad d-slalen isey d lḥerma akked lḥeq, akk-a iteḍra d Meqran mi akken ay yewweḍ yer Fransa. » sb 70.

Amsawal dayen yeḥka-d si beṛra ur yessin ara atas n yisallen yef yiwudam ur yekcim ara deg wallay-nsen yef wacu i ttxemmimen, yeḥka-d kan acu yettwali si beṛra, tikta-s sddaw n tmussni ssnen yiwudam.

Deg umedyā nniden:«Tatut n temzi macci dayen ay yer yezmer wemdan ad yessiweḍ acku macci deg yiwen wass ara temḥuḍ ayen tesceddaḍ ama ziḍ ney rḥag. » sb 73.

Amsawal ur yezri ara atas n yisallen yef yiwudam, yehka-d si berɣa ayen i yettwali, ur yekcim ara deg yihulfan d ttexmam-nsen, ur yezmir ara ad yaweɗ yer tektiwin-nsen.

Yella umedyā nniɗen seg *Tzeqaqin n taddart* :«Macca imezday bedden s waɣas ur tyiman ara yelmezzen deg tejmiɛt, sean akk ccɣel ay ten-yettfen, ulac ifellaɣen ara ixedmen tibhirin, seg ssuq ay d-ttayeɣen medden ayen hlaɣen ...» sb 79

Amsawal dayen deg umedyā-agi yuls-d acu iwala si berɣa, ur yezmir ara ad iɣer ayen i ttɣulfun ney acu i ttexmimen, ur yezri ara atas n yisallen yef yiwudam, tikta-s sddaw n tmussni yessen uwadem, amsawal ur yezmir ara ad yaweɗ yer tektiwin n yiwudam.

Ma di tullisin nniɗen ur nufi ara ţŕenf-a n uɣeŕŕen aniri.

Tagrayt :

Deg yixef-agi nessaweɗ nezra acu-tt tbadut n tsiwelt d tbadut n umsawal akked tbadut n uɣeŕŕen, syin akin nefka-d leŕnaf n umsawal ama d aniri, agensay d umsawal awadem akked leŕnaf n uɣeŕŕen ama d ilem, agensay d uɣeŕŕen aniri, dayen nessaweɗ nexdem tasleɗt n umsawal anda nezra leŕnaf n umsawal i yessemres umaru s umata ireŕŕa tullisin-is yef umsawal aniri imi d ţŕenf-agi i yettuqten deg wammud-agi, ma yella d agensay ulac atas deg-s, si tama nniɗen ur d yelli ara usexdem n ţŕenf n umsawal awadem acku ur d-yewwi ara tiɣkayin yef yiman-is.

Ma nuɣal yer tesleɗt n uɣeŕŕen i wammud n tullisin n Said Chemakh «Ger zik d tura». Nessaweɗ nebder-d leŕnaf n uɣeŕŕen, nwala belli aɣeŕŕen ilem yella s waɣas, aɣeŕŕen agensay yella wanda it-yessemres di kra n tullisin, ma d aɣeŕŕen aniri nufa aseɣdec-ines drus maɗi.

Ixef wis sin

Tadyizt n wakud n

tsiwelt

Tazwert :

Deg yixef-agi wis sin, ad neereḍ ad d-nefk tabadut n wakud, d wakud aniri, d wakud agensay ama d akud n teḥkayt ama d akud n tsiwelt, dayen ad nefk imedyaten s wacu ad d-nessegzi akud n teḥkayt d wakud n tsiwelt. Syin akin ad nekket tifukas n wakud ama tikkist, alektu, asayes, tarist, aglam, awennit, dayen ad nexdem tasleḍt n wakud n tsiwelt ama tasiwelt yeggran yef teḥkayt, tasiwelt yeddand d teḥkayt, tasiwelt yezwaren taḥkayt akked amyekcem gar sin tiram n tsiwelt, dayen ad nexdem tasleḍt n wakud n teḥkayt i wammud n tullisin «Ger zik d tura».

II-Tabadut n wakud :

Akud d aferdis deg tesleḍt n tsiwelt, yebḍa yef sin leṣnaf, ṣṣenf amezwaru d akud aniri yemmal-d akud n umaru lmeṣna-s melmi i yura Said Chemakh ammud n tullisin-is “Ger zik d tura” id-yeffyen deg tezrigin n Beghdadi deg useggas 2008. Ṣṣenf wis sin d akud agensay yettili daxel n teḥkayt, yesṣa sin n leṣnaf akud n teḥkayt d wakud n tsiwelt. Fer Salhi. M.A :« D aferdis di tesleḍt n tsiwelt yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes id-gellun yinedruyen n teḥkayt. Llan sin leṣnaf n wakud di tesleḍt n tsiwelt : akud agensay d wakud aniri »²².

2.1.Akud agensay :

Fer lewhi n Salhi. M.A :«D akud yettilin kan deg uḍris n tsekla. Deg-s sin leṣnaf :akud n uferriy, (ney n teḥkayt) d wakud n tsiwelt »²³.

2.1.1.Akud n teḥkayt : Fer Salhi.M.A : «d amsedfer n yinedruyen seg mi ara tebdut teḥkayt alarmi tekfa»²⁴

2.1.2.Akud n tsiwelt : Akken i d-yenna Salhi.M.A :«d amsedfer n yinedruyen akken iten-id-yehka umsawal. Zemren ad eedlen sin leṣnaf-agi n wakud. Akken diyen zemren ad mxalafen ad eedlen ma yella inedruyen, yehka-ten-id umsawal akken msedfaren deg wakud, ad yemxalaf wakud n tsiwelt netta d wakud n teḥkayt ma yella amsawal ur d-yehki ara inedruyen akken msedfaren deg wakud »²⁵.

²² SALHI M.A.,Op.Cit ,p21.

²³Ibid.,P21

²⁴Ibid., P21.

²⁵Ibid.,P22.

2.2.Akud aniri : Akken i d-yenna Salhi.M.A :«Şşenf-agi n wakud, ittwellih-d yer tallit i deg yedder umaru d yimeyriyen-ines. D aniri acku ur yeqqim ara yer uđris, yessea lweqt i deg id-yura umaru adlis-ines akk d lweqt i deg yeqqar umeysi»²⁶

2.3.Tifukas n wakud :

2.3.1.Tirurda :

Deg uđric-agi amaru yessexdem tifukas n wakud yemxalafen si tullist yer tayed, s wayes ara yesseddu inedyuyen. Ad d-nefk imedyaten s wayes ad d-nessefhem tifukas-a :

2.3.1.1.Tikkist :

Şşenf-a ur yelli ara deg wammud-a n tullisin.

2.3.1.2.Alektu :

D şşenf seg leşnaf n tfukas n wakud, deg-s ad d-naf amsawal yeħka-d inedyuyen s ururad (rapidment), deg wammud n tullisin n Said Chemakh ad neeređ ad d-nefk kra n yimediyaten yef şşenf-a.

Di tullist tamezwarut ad nebder kra n yimediyaten :«Neyra akken deg llişi armi newweđ yer tesdawit, nettat teđfer tafransist nekk d science exactes, maca mazal ad nyer tussniwin nniđen !» sb 13.

Yella wawal s tewzel yef tallit i deg temyussan Tninna d Wrida, mi llant akken deg tesnawit almi d tasedawit.

Amsawal ur d-yefki ara isallen yef wacu yeđran di lawan-nni.

Deg umdya wis sin :«Tuđ, akken bdan yisuyan, uzzlen-d ljiřan n ccix, wwđen-d watmaten d leemum n Lewnis, mmyen kksen-as tameđhelt-nni...» sb 18.

Amsawal yeħka-d s ururad, ur yesttuqt ara awal yeħka-d kan ayen yeđran bella tuzzya.

Ma nuđal yer tullist tis snat laman d leyđer:«Tga-as asecci-nni i Aemeř, yiweđ s azayer ad yekrez, yemmut yef lmaeun : d kra n yifellaħn ay t-yufan yeqqur yef umeƙraz» sb 30.

²⁶Ibid.,p22.

Deg umedy-a-gi yella wawal s tyawalt yef wayen yedran segm itga Wezna asečči-nni i uragaz-is almi yewweđ yer uzayar ufan-t yemmut.

Deg umedy wis sin «Awejhan yerna-t leħzen d lħir. Yehzen imi aqcic ay yef iæetteb ačhal d aseggas i wakken ad t-id-yessekker, iruħ am tqettdit n leid.» sb 30-31.

Seg umedy-a-gi ad nzer liħala n uwejhan mi yemmut mmi-s Aæmer, amsawal yemmeslay-d s tewzel ur d-yehki ara s telqayt yef leħzen yuħen Awejhan d wamek iruħ leetab-ines deg ttrebya n mmi-s.

Dayen ara ad d-naf di tullist *Tadyant n mmi-s Uciban* amsawal yessexdem alektu d acu kan deg yiwen n ubrid:«Deg wezyal kan ay d-yettas, imir ladya i yezwej; yerna ciħ rnan yer-s sin warrac...»sb49.

Deg-s nufa amsawal yehka-d s ururad yef zzwağ n Wakli ur d-yefki ara atas n yisallen fell-as.

Ma nezzi yer tullist *Tuyalin* šsenf-a ur d-yeddi ara s waħas:«kkren ad ruħen ad d-gerden asayur deg tmazirt. Sekkura tuħza yiwet n tqedduħt mi d-teddem amger, teydel-itt-id seg uyalad terrez» sb 56.

Ad nefhem seg umedy-a-gi belli yella wawal s tewzel yef Sekkura, amsawal ur yesttuqt ara awal, ur d-yewwi ara atas n yisallen.

D ayen ara ad d-naf di tullist *Eecrin duħu* : «Azzel ! azzel ! Ğiwel ! a Dda Arezqi ! tameħtut-ik teyli-d seg ubalku, temmut...» sb 66.

Amsawal yehka-d yef lmut n Fetħa tameħtut n Arezqi, ur llin ara atas n yisallen, yehka-d srid yef wamek temmut bla tuzzya n wawal.

Ma di tullisin *Iminig, Tizeqaħin n taddart, Ih ! lukan ad tezređ* amaru ur isseqdec ara šsenf-a i iwumi qqaren alektu.

2.3.1.3.Asayes :

Ad d-naf deg-s amaru iħekku-d s telqayt, yettak-d atas n yisallen yef yiwudam, yettals-d tigawin ixeddmen, ad nebder kra n yimediyaten yef šsenf-a-gi seg tullist n *Tninna* :«Taqcict terra-d nnehta...Nndama tħan yef wudem-is. Nndama yef taddart ay tejja s lħif ...ur as-iserreħ ara baba-s ad d-tuħ yer Ldzayer ad tkemmel «les études supérieures » armi tuyal tudert-is d qedran

...Nndama n tllit ney n yir teswiet ay deg ay tella, tusa-d seg taddart-nsen yellan deg wedrar n jerjer anda arrac ay d-tettemplili ttuɛbban ur sɛin ara anect-a n dɗyel d tismɛn yer teqcicin. Tecfa, mi ten-id-templal ad asen-tini “azul !”, ad as-d-inin “azul !”. Nitni, ad ddun d webrid-nnsen, nettat, allen-is, ad asent-tebru ad tkemmel abrid-is. Tusa-d ad tɣer akken ur tt-yetthaz ara uzaglu n tmetti yettaran tilawin d taklatin ay ttayen yemdanen akken ad d-lethint kan d leqdic n wexxam deg wass, d tɣuni d wergaz deg yiɗ. Maca tura tendem tenna-as ad ɣrey deg talwit, taggara yal ass yecca seg-s kra. Tettaɣad asmi ara d-tessas ddiplum-is ala lexyal-is ara d-yeqqimen. Ziy ula d ayen yelhan yettas-d s tissit n tmerzuga...» sb 10.

Amedya-agi d asayes , anda i nufa amsawal yuls-d s telqayt yef Tninna , ibder-d uguren i d-templal mi tɣuɣ ad tɣer deg tɛdawit, dayen deg umedya-agi i isemres aglam anda id-yenna nettat, allen-is, ad asent-tebru ad tkemmel abrid-is. Yemmeslay-d yef usirem n Tninna i wakken ad teffey seg lhif n tmetti.

Ula di tullist tis snat iwumi isemma umaru *Laman n leyɗer* yella asayes :«Maca lhif ur ifuk ara ɣas tefra lɣirra. Asmi d-iwɗen yergazen s axxam ufan-d Yidir yemserwi netta d yiwen wexsim-nnsen deg taddart, isem-is Ajendi, mmi-is n lqayed. Ajendi-a, yejja-as-d baba-s lemɛineɣra n uzemmur, urtan, cci... maca yettnadi kan amek ara yessnɛni sɛaya-is, yugi ad yissin leqniɛa ɣas akken acemma ur t-ixuɣ. Yeggar-d iman-is d tɣamen yer tejmiet maca llan wid n twacult-is ay t-yugaren d irgazen imeqranen ugaren-t deg tmusni, dɣa d yiwen-nsen ay iɛddan d tɣamen. Tikkelt-a, Ajendi yebya deg uzal qayli ad yeɣweɣ yiwet n tferka n uzemmur n Uwejhan. Imi ala Yidir ay yellan deg wexxam yerwa tazzla acku inuda amek ara yefru tamsalt s tejmiet ur tefri ara. Ajendi iruɣ yer tribinal n Ddree Lmizan, yessufey-as-d lkarta i Yidir. Tamsalt ur tefra ara armi d asmi ay d-yezzi Uwejhan acku d netta ay yessnen yal win ay yef yuy akal s yinagan yerna s lkayed. Ladya d Awejhan ay ibedden yer s axxam n ccɛɛ n Drae-Lmizan, yewwi-asen akk tbut yef wakal yerna yenna-asen : muqlem a medden, nekk d mmi temmubiliziy-ay Fransa, ur nezri ma ad nemmet ney ad nidir, argaz yeqqim deg taddart i thewwaɣt...» sb 25.

Amedya-a d asayes amsawal yules-d yef wugur i d-yellan gar Yidir mmi-s n Uwejhan d Ujendi mmi-s n leqayed anda i d-yenna Ajendi iruɣ yer tribinal n Drae-Lmizan yessuffey-as-d lkarta i Yidir yef temsalt n tferka n uzemmur, ibder-d dayen kra n tigawin n yal awadem seg yiwudam-agi d wacu ixedmen.

D ayen ara ad d-naf di tullist *Tadyant n mmi-s Uciban* :«Aciban yesæa yiwen mmi-is. Iṛebba-t-id am warrac n taddart. Yemla-as leqdeṛ, yessken-as isey, iwehha-as-d anwa ay d abrid n lḥerma. Mezyan mmi-is Uciban yeḍfer kra ay d as-d-yenna baba-s, yesædda ussan-is deg lehna.

Yenwa yessen kra yellan deg ddunnit, ney xersum yessen kra n wayen ilaqen ad t-yissin yilemzi am netta ur yeffiyen ara deg lebda yer temdint n Ledzayer ney yer tmurt n Fṛansa. Yedder deg lehna, ur yesæi ayilif, ur yessin urrif. Seg wasmi mezziy yettæawan baba-s deg lqahwa :Yettæawan-it deg uheyyi, deg tarda n leḥwal, deg wefraḍ n ṭhanut...» sb 41.

Asayes, amsawal yemmeslay-d yef Mezyan mmi-s Uciban yefka-d isallen fell-as d wamek yettidir, yemmeslay-d yef ttrebiyya n Mezyan yetturebba yef lḥerma d leqdeṛ, ihedder-d yef temzzi-is d wamek i tt-yesædda gar lxedma di lqehwa d tyimit-is di taddart.

Ma nuḡal yer tullist nniḍen ad gen tameyṛa : «Akli U Muḡ d argaz ay tewwi lmiziryanni n yiseggasen n 30-40 ad yezger agrakal i wakken ad yessenz tidi n yiḡalen-is i wid ara as-d-yefken ciṭ uṣurdi s way yes ara d-isellek imawlan-is d sin watmaten-is seg laz. Sked kra ur yexdim segmi ay yewweḍ yer Fṛansa : Iḍumm iberdan, yebna deg umitṛu, yessared tiḍbsiyin ...Yecca aqerru-s, yennuy d tlufa d laz armi ay d-yessas kra s way yes yesfeḍ laz i wat wexxam, yerra-d tiferkiwin yenzan, yerna yerra ṭṭlaba. Deg wezḡal kan ay d-yettas. Imi ladya i yezwej ; yerna ciṭ rnan yer-s sin warrac...Fṛansa yeggumma ad tt-yeffey, d nettat ay as-d-yettaken talqimt-nni n weyrum itett wamma ad yetter tisyar, yerna seg 62 yer da ula d tisyar-nni ṣekkrent ney huddent.» sb 48-49.

Amedya-agi d asayes ameslay yella yef Wakli d lḥif it-yeḡḡan ad iṛuḡ yer lḡerba, amsawal yules-d yef tudert n Wakli amek i iṛuḡ yer Fṛansa i wakken ad iḥelli ayrum-is wa ad iæeyyec imawlan-is, ad d-naf ṭṭuqten deg-s yisallen.

Si tama nniḍen ad d-naf yella usayes deg tullist tis 6 *Æecrin duru* :«Yeqqim din Rezqi qeṣṣren cwit, awal yettawi-d wayeḍ armi yessaweḍ yeṣra amek ay iga weqcic-a ay d-yettasen, d acu yelsa, amek ileḥḥu ...ay-a mebla ma icukk ukunsiyirej yella kra yellan. Mbaed yuli Rezqi s axxam. Temmuger-it-id Fetṭa s teḍsa maca, mbeed mi qqimen akken ur tufiḍ acu ay as-d-tenna. Aqcic ay yef ay as-d-yemmeslay ukunsiyirej sin yiberdan ur t-id-yewwi ara akk wawal. Ur tufiḍ ay d-tesban n lḡiḍ ney n wayen nniḍen ay yef ara tt-yesteqsi. Yerra iman-is amzun ur yesli kra s yimezzay-is, yecca-t wul-is ad iṣer ma yeskiddib uæessas ney d tameṭṭut-is ay yeffren

kra fell-as. Yettes deg lhir ...Azekka-nni, am akken yuy tannumi, yeffey iruh... Maca macci yer lxedma ay yerra. Yerra yer yiwen wemkan iqublen lbařima-nni ay deg yezdey, d kra ubedđahđah ay deg rsen yiqudas n waman. D amkan yewean s axxam-is. Yeqqim din yessikid deg wid ikeccmen teffyēn, deg warrac yetturaren ; yettađsa imi netta yezmer ad d-iwali medden nitni ur t-id-ttwalin ara acku yedduri deffir n yiqudas. Tikkelt-nni iwala Fetta teffey-d s abalku, iwala-tt tesweeday yer yiwen wexxam deg lbařima nniđen ay seg d-yettban yiwen yilemzi ay as-d-yettarran...» sb 62.

Ad d-naf asayes, amsawal yettales-d s telqayt yef Arezqi , ibder-d akk tigawin i yexdem segmi yebda taessast yef tmettut-is armi yiweđ iwala ayen yebya.

Asayes yedda-d ula di tullist *Iminig* deg-s sin n yimediyaten :«Ahat d tamert tis snat ney tis kradet n wass, deg taddart ters-d tsusmi ur tufid zzhir i wumi ara tesleđ, deg berra d asemmiđ, arrac ur qqimen ara deg yizenqan ad uraren am zik. Tura d taggara n lexrif, d tagrest ay d-iteddun. Tagnit tellexs seg ugeffur ay d-yekkatēn. Fer yal tiymert, ađu yewwi iferrawen ay d-iyellin seg ttjur mi ara d-işuđ. Aneznaz yekkat, tikwal yettşuđu-d ucelyađ. Meqran ihulfa iqajjar deg yifassen-is, yerra-ten yer ubalun-is, iteddu allen-is rsent deg tegnit, maca ur tt-yettwali ara ... Yerna ur icetřen ara ma yezra-tt ney xaři. Iteddu deg yiwen wemđiq, yenedeđ deg tqernit n webrid ay deg ay d-yelha. Yemmey yeddem-d agrađu yessağ-it, iwexxer yef yiwen wemdun yellan deg lewhi n tikli-s, yejbed yiwet n tikkelt, yerra-d nnehta mi d-işuđ wabbu n ugrađu-nni amzun tayect-is akk tedda-d deg-s...» sb 67.

Amedya-agi d asayes, imi amsawal ihkku-d yef Meqqrān, dayen yella uqlam mi i d-yenna iteddu allen-is rsent deg tegnit, aqlam-a d aqlam n tigawt, amsawal igelm-d acu yexdem Meqqrān mi yella ilehhu.

Di tullist iwumi yefka umaru azwel *Tizeqaqin n taddart* :« Ahat cfan-d i zzman n iyil, asmi yal adrum yerra d uqerru-s, yella akken byant twaculin yettkkan deg-s. Tizqaqin n taddart, cfant-d i tmeddurt n wid yellan yer-sent, Anwa ay d amessedrar wer nekki ara seg webrid-nnsent, ur nessared ara seg tala-nnsent ney ur neqqim ara yef tehnayin n tejmiet ay tent-iqerben. Tizqaqin d nitenti, ay yessemlalen wid yemmuten d wid yeddren. At taddart akk zran : tineřlin yellan deg tezqaqin d tiwwura yer tmeddurt n da-ihin akk-in i tudert, d ay-a ay asen-d-qqaren yemyaren deg tejmiet, nutni ttammen : “win yeeyan deg tikli yef wakal ad yinig yer ddaw-as ad

yestaefu”. D imezyanen ay d imezwura msazzalen-d s agni n tezqaqin anda ara uraren deg yijdi i yitij qesshen. Zzewren-d isuyan d taḍsa...» sb 75.

Ad d-naf amsawal yewwi-d awal s telqayt yef tzeqaqin n taddart , yefka-d isallen n wamek i gant tzeqaqin. Amsawal ibder-d imukan i yettilin di tzeqaqin am tala , tajmiēt anda i ttemplalen wat taddart , dayen immeslay-d yef ugni n tzeqaqin anda i tturaren warrac.

Di tullist taneggarut *Ih ! lukan ad tezreḍ* :«Ass n ssebt ay tt-ḥuzan, yer ubalku, læsker mi ara kkatēn deg yigenni, din ay teyli, aksum-is yefla-t waldun, ur as-icuh ara. Ur ḥṣiy amek iwḍey s axxam-nsen mi iyi-id-yenna gma-s amejtuḥ, akken ay tt-walay ḡliy fell-as ur zmirey ad tṭfey imetṭi. Tṭfey-tt-id ger yifassen-iw, ayen ruḡ fell-as limmer tmaran yidammen seg wallen yili udem-is d wemzur-is ad ten-rrey d izewwayen. Ay ruḡ mi tt-tṭfey ger yifassen-iw byiy ad dduy ad iyi-tawi tmettant, ur d-tṭyimiḡ ara deffir-s, ttruy acku ḡas tṭfey-tt ger yifassen-iw, lferḥ yennejla seg wul-iw. Ttruy ur ḥṣiy aḥal, zziḡ yer baba-s allen-is nexrent macci d ayen ara tezreḍ yenna-ak : “A mmi...”. Ur ḥṣiy d acu ay d-yerna, cfiy kan yef ufuṣ-ines ayeffus yenneḍ-d i tuyat-iw. Ddiy s aḡekka, ay din a lqum : wa yetṭyizi, wa yettru. Walay udem-is tikkelt tanrggarut ! Tura ala deg lkayēḍ ara tt-zerrey. Ḥulfay s tebrek la d-tettay ussan-iw seg wass-n ar ass-a... Tezday uḍan am zik am wass-a. Ur ḥṣiy sani ara kkey, ihudd usirem, tudert ad tt-tezday terzeg. Ur seiy iswi deg tudert yecban ta. » sb 82.

Deg umedyā-agi yella asayes, amsawal iḥekku-d yef tedyant yeḍran deg ubalku, imi Jeḡḡiga i yemmuten s ṣsas n læsker i d-yeḍran di tnekkra n tuber, d ayen yewwi-d awal yef Mennad d wamek tga liḡala-as mi yesla yef lmut n Jeḡḡiga, d ayen yeḡḡan tudert n Mennad ad tuyal rḡaget, yennejla usirem deg tudert-is. D ayen yella uḡlam anda i d-yessebyen liḡala n baba-s n Jeḡḡiga, meēna macci s telqayt, yenna-d fell-as allen-is nexrent.

2.3.1.4.Tarist :

Tarist tedda-d deg tullisin-agi tetṭuqet. Yezmer ad tili s wudem n uḡlam , akken i tezmer ad tili s wudem n uwennit.

2.3.1.5.Aḡlam :

Amaru deg tullisin-agi yessemres aḡlam, ama d aḡlam n yiwudam, ama d aḡlam n tigawin ad neēreḍ ad nefk kra n yimediyaten seg tullist tamezwarut n Tninna :«Ha-tt-an tiweḍ-d lkar-nni yettawin yer tmezduyt n yinelmaden n tesdawit. Yekker umdegger armi ay as-yenna

umdan “nekkni d lmal, d akraren”...D tullas ney d arrac, ur yelli win ay d-yenherwan deg wayen ay d-iderrun imi uyen tannumi, wulfen.» sb 08 .

Tarist s ugram amsawal igelm-d amek tga liħala n yinelmaden n tesdawit di lweqt-agi.

Deg umedyā wis sin : «Uuk !“Terra-d nnehta, qrib ay d-ddant turin-is, yewlles wudem-is, iban werray...Teqqim-d tama n ttaq, tettmuqul ageffur amek ay d-iyelli yer wemdun n waman. Tezzi allen-is yer lyaci, tessikid amek ttemyussaden. Fer temsizzal, ttazzalen s anda ara ddarin ...Yeqdeḥ teeya deg tmuyli, tebra i wallen-is. Ticenfirin-is ldint amzun tḥuħ ad tergem tuyal am wakken yebded-as wawal».

Tarist s ugram amsawal igelm-d liħala n Tninna mi tuli yer lkaḥ, dayen igelm-d tigawin i texdem deg unedruy-agi teqqim-d tama n ttaq, tettmuqul.

Awal itezzi yef Tninna : «Taqciḥ tuzway, tenneħcam ad yili tikkelt tamezwarut ara tsel awal am wa...Tebra i wallen-is, tḥar ma ad t-tergem s teeriqḥ-is ney s sseka-is. Maca leħya-nni ay as-mlan yimawlan-is tekka-d nnig wawal ay as-tebya ad t-tini. Tessusem kan yaḥ icaḥ wul-is ur d-tessufey ara urfan-is...» sb 09.

D agram amsawal igelm-d Taninna amek tga tḥbiēa-ines d wamek itt-rreban yimawlan-is s leħya.

Dayen ara ad d-naf di tullist *Laman leydeḥ* d acu kan ur yettuqḥ ara deg-s ugram : «Ihi, Awejhan yesea sin warrac d snat teqcicin, d afellaḥ seg wasmi ay as-d-cfan lḥiran-is ney imezday n taddart. Ddeqs n wurtan ay yesea ama d azemmur deg tniri ney d tazart deg uzayar.» sb 24.

Amsawal yewwi-d yef Uwejhan igelm-d tudert-is d wamek iēac, yenna-d fell-as d afellaḥ seg wasmi i d-yekker.

Ula di tullist tis tlata *Tadyant n mmi-s Uciban* yella ugram : « Deg uxxam azyal yesseftutes kra yellan d aħunjar, iqjemyar ukerruc reyyen deg tkuzunt ney deg lkanun. Abbu yettali ad yeffey seg uqadus yulin d asawen yer ssqef, maca imi yiwet n tama ur tezmiḍ ara aḥas, iteffey-d ciḥ n wabbu tama n ssqef, yaḥ akken iteffey seg teḍwiqt-nni yellan deg lḥiḍ, kra din yeḍla-as iselwan.» sb 40.

Tarist s ugram, amsawal isemres agram igelm-d amek iga uxxam d wacu yellan deg-s.

Di tullist iwumi yefka umaru isem tuyalin ad d-naf yella ugram : «Yiwen wass deg wussan n tegrest, ddunnit akk tettban-d d tacebhant seg wudfel ur tettwaliḍ ara ula d yiwen deg berḥa, yal wa yennejmee. Sekkura tuy-itt tettqeddir isyaren deg wefrag. Tesla i lhaffa deg berḥa. Akken twulef tyil d Hemmama, yiwet seg tjiratin-is ay d-yettasen tettyima yid-s ay d-yusan tetteq ad as-tini “Mreḥba yes-m !kcem !”.Tetteḥdeq tewwurt, tessers taqabact, tḥuḥ teldi-tt-id. Din din tsuy :«Ayemma aezizen”, Sekkura teyli yef wemnar n tewwurt.» sb 55.

Deg umedy-aagi yella ugram n yinedruyen d tigawin i xedmen yiwudam d wamek lḥant ; imi i d-yenna deg yiwet n tefyirt : tetteḥdeq tewwurt , tessers taqabact, tḥuḥ teldi-tt-id.

Deg tullist *Tizeqaqin n taddart* : «Yidir yessikid deg-sen yemmekti-d temzi-s, asmi i uzal. Yidir ala netta ay d-yegran deg tyaladt n tejmiet, seg tifawt i yeqqim din, ad d-yettmektay temezi-is yettru. Lgirra tufa-t-id d amezyan. Yedder ger læsker n Fransa d yemjuhad, akken armi tefra lgirra, yessawed 20 yiseggassen deg leemeḥ-is. Tiyimmit-is deg tejmiet kan, mi d-yekfa cceyl n lexla ad d-yas ad iqeṣṣer d yelmezyen.» sb 75.

D ayeṇ ad d-naf yella ugram n tigawin anda nufa amsawal issebyen-d liḥala n yidir mi yella d agrud yettxemmim amek i d-yeseddad ussan mi yetturar deg uyebbar, Yidir tura mi yuyal d ilemzi ala netta i d-yegran di tejmiet.

Deg umedy-a wis sin : «Sliy i tbaturt tuywas, tiyri-is tuy-d igenni, dya mi d-rnant tiyyad ad tyiled imezzay-ik qqersen seg zzhir-nni, zziy yer deffir d acu ara twaliḍ ? acu ara ssikdent wallen-ik ?ad tyiled d tamdint n uweḍḍuf ay d-igan asalu. Tabaturt tamezwarut ad tettemserya am leqdeε n ujenwi ddaw tafat n yitij, zewwqen-tt s yijejjigen ad as-tiniḍ tibḥirt n lwerd. Mi ssakdey yer dixel-is, iban-iyi-d yiwen yettef agarḥu ger yiffasen-is, yettaḍsa, ttbanent-d tuymas n wurey ger wuglan-is ! Ger deffir yedda-d yiwen yilemzi d tizzya n ccix uyur yriy deg tesdawit.» sb 76.

Ad d-naf tella tarist anda i d-yemsselay yef Qasi n At Weeban, amsawal iwala belli imdanen ttefyen am temdint n uweḍḍuf, mi yesla i zhir n tbaturt, imi yessebyen-d aglam-ines d ccbaḥa s yijeḡḡigen d ugram n yilemzi yettfeṇ agarḥu gar yifassen-is yettaḍsa.

Deg tullist taneggarut *Ih !lukan ad tezred* : «Mennad ssney-t asmi ay lliy d anelmad deg tesdawit n Bab Zzewar mi ara d-yettas yer din ad iyer tamaziyt, tuy-it yeqqar deg wexxam ad ieiwed i ukayad n lbak acku ur t-id-yewwi ara abrid ieddad. D aqcic alemmas, d acu kan ur

tewweḍ ara iyimi yid-s, yerna yexḍa i temɛayin-a n zelmeḍ yeffus. Yekker-d deg teqsebt, ur yessin tamurt ay deg d-kkren yibabaten-is armi yesɛa 21 yiseggasen.» sb 80.

Amsawal issebyen-d aglam n uwadem Mennad belli d aqcic alemmas, i yexḍan i wayen ixušen, ur yessin ara tamurt n lejdud-is, imi netta ilul di teqsebt di leašima.

2.3.1.6. Awennit :

Yettak-d deg-s umsawal rray-is deg yimediyaten , yessekcam-d iman-is s yiwenniten. Ad nebder kra n yimediyaten seg tullist n *Tninna* :«Yeddhem-itt-id yiwen, zemrey ad awen-iniy werjin yekcim s aɣerbaz, seg wid-nni ay wumi qqaren “aɣyul bu 3 yetran”» sb 08.

Awennit, amsawal yefka-d rray-is anda i d-yefka tafyirt yenna-d zemrey ad awn-iniy.

Deg tullist *Laman leyḍer* yella uwennit : «Ihi amek akken ay teḍra ed Wezna ? Limmer tettaf ur tettwali ara argaz-is, teɣya ad as-yebɣu akken ad tt-yay ujendi.» sb 28.

Deg umedyaga-agi amsawal iga-d iman-is, yefka-d rray-is yef Wezna, isemres awennit anda i d-yenna ihi amek teḍra d Wezna.

D ayen ara ad d-naf di tullist ad gen tameɣra :«Akka ay teḍra d wid yekkren ad d-gen tameɣra taggara... gan tameɣra !akka ay ttgen wid ur nessin...» sb 52.

D awennit, amsawal yefka-d rray-is yef warraw n Wakli mi kksen leqder yef baba-tsen, immeslay-d yef tmussni mi i d-yenna : akka ay ttgen wid ur nessin.

Ma yella nezzi yer tullist *Tuyalin* ad d-naf : «Taqsiḍt n Weɛmeɣ macci am tid n tezziywin-is, d tamacahut n umaybun, tessendaf ulawen n kra n wid ara as-yeslen. Amek ay teḍra ?» sb 54.

Amsawal yemmeslay-d yef Waɛmeɣ yefka-d fell-as kra n yisallen anect-a ad tneɛqel s uwennit i yessmres anda i d-yenna amek ay teḍra ? awennit-a yella-d s wudem n usteqsi, amsawal iga-d iman-is.

D ayen ara ad d-naf di tullist iminig : «La t-testeqsay ma yella kra ay t-yuyen : ilindi tettay-it tawla yef teswiɛt ay deg yella, ass-a, d urrif ay d-yuyen ul-is.» sb 68.

Tella tarist, yella deg-s uwennit anect-a yettban-d deg tefyirt-a la t-testeqsay ma yella kra ay t-yuyen. Seg tefyirt-a ad nefhem belli amsawal iga-d iman-is, yefka-d rray-is s uwennit.

Deg umedyā wis sin : «Tikwal Meqran yettara-tt yer tissit deg ubiṣṣru arma wwin-t-id wid ay t-yessnen yer texxamt ney tikwal yettnusu deg beṛra ney s ddaw n tenqneṭyar, ddaw n kra n ttjuṛ, anda yufa...waah ! Meḥsub yeksan !» sb 72-73.

Ad d-naf awennit yettban-d wanect-a mi i d-yenna umsawal waah !Meḥsub yeksan ! seg umedyā-agi ad nefhem belli amsawal yessekcem-d iman-is, yefka-d rray-is.

Ma yella nezzi yer tullist n *Tezqaqin n taddart* :«Yidir ladya ur iḥemmel ara wid yeyran, atas deg-sen ay yessimyuren iman-nnsen amzun macci yef yiwet n tegnit i teddun yid-s. Maca yeedel netta d yiwen n unelmad Qasi n At wesban segmi ay as-d-yenna tadyant ay yeḍran yid-s. Dacu-tt ?» sb 76.

Amedya-a d awennit anda amsawal yessekcem-d iman-is s wawal d acu-tt yusa-d s wudem n usteqsi.

Yettili anda i d-nufa tarist yettili deg-s aglam d uwennit deg yiwen n umedyā ad nebder amedyā seg *Tninna* :«ccix n taddart yeyra Leqran armi ijemmel settin ḥizeb, iceyyex yerna icax ! ur yezmir ara ad d-yebder awal mebla ma yedda-d kra seg Leqran ney kra n yimeslayen n taṛabt. Iḥesseb taṛabt d tameslayt ay yextar Sidi Rebbi i tarwa-is acku yes-s ay d-inzel Leqran. Yeqqar i medden : ala win ay tt-yessnen ara izegren yer Ljennet... Ladya keṛhent kra n yemyaren n taddart acku xeddmn ddin-nnsen akken iwulem maca ugaden ur keccmen ara yer Ljennet imi ur ssinen ara tameslayt-nni ; ma d aṛab akken yebyu yili d amaker ney d yir amdan, ad yezger yerna s uḥennen ! Ruḥ kecc ad tfehmed !» sb 11.

Amedya-agi d tarist ad d-naf tella tarist ama s wudem n uglam anda amsawal yewwi-d yef ccix-nni igelm-it-id si tama n ṭṭbiṣa-ines, d wamek iga, anda i d-yenna yeyra Leqran armi ijemmel settin ḥizeb, iceyyex yerna icax ! si tama nniḍen ad d-naf yella uwennit anda i d-yenna ruḥ kečč ad tfehmed ! amsawal yefka-d rray-is yessekcem-d iman-is deg umedyā.

Di tullist tuyalin :«Akken kan ay d-tekkar seg wussu, Sekkura terra bihabiha yer s ayalad. Teddem-d acabcaq n waman ad tessired udem-is d yifassen-is. Mi tfukk tarda, terfed-d tameqqunt n yesyaren tesfaccet-iten yer lkanun. Tessay-asen times s tecwawt ay wumi tessay s tkebrit mbaed mi tt-tebbez deg zzit. Deg yiwet n tikkelt yuli-d ujajih deg yigenni, tfejjejj akk texxamt-nni n usewwi ad as-tiniḍ d itij ay d-yewwten yer-s yas akken deg beṛra mazal ṭṭlam, tafat n wass uread ay d-tban. Yebda wabbu yettaccar taxxamt-nni , allen n Sekkura serrhent s

yimetti. Temmey teddem-d amegruc ad t-tsers yef yiran n lkanun, syin akk-in terra inyen fell-as.» sb 53.

Amedya-agi d tarist, immeslay-d umsawal yef Sekkura ibder-d tigawin i texdem seg mi id-tekker, dayen yessemres aglam igelm-d taxxamt n usewwi anda i d-yenna deg yiwet n tikkelt yuli-d ujajih deg yigenni, tfejje akk texxamt-nni n usewwi. Ad d-naf dayen yella uwennit mi i d-yenna ad as-tiniḍ d itij ay d-yewwten yer-s yas akken deg beṛra mazal tṭlam. Amsawal yeskecm-d iman-is.

D ayen ara ad d-naf di tullist *Eecrin duru* :« Arezqi ur yennum ara tbernat, d tikkelt taxettayt mi ara yerr ad d-isew tabyirt ney snat netta akked yimedduk-al-is, yas ad byun ad qqimen, netta yettaf-d amek ara d-yennser mebla ma yella win ara inadin ad t-id-yettef din s uhiwet ney s wawal. Maca d acu ay t-id-yewwin ass-a, ha-t-an yekcem-d am wezger ihajen.» sb 59.

Amedya-agi d tarist, ameslay yella yef Arezqi imi tt-yerra i tissit. Yella anda i yessexdem aglam mi i d-yenna yekcem am wezger ihajen. dayen issemres awennit imi i d-yenna d acu ay t-id-yewwin ass-a, awennit-a yusa-d s wudem n usteqsi.

Deg tullist taneggarut *Ih ! lukan ad tezred* :«Cfiy yehka-iyi-d Mennad yef wasmi ay d-tewwi lbak, tullas ferhent nettat tettru acku maci yid-s ara yili deg tesdawit imi netta ur t-id-yewwi ara yettru deg tdikelt-is. Limmer yṛazen yimettawen tiregwa deg weksun yili deg leḥnak n Jeḡḡiga ass-n ad d-keflen yeysan, ur tebyi ara ad teqqim yiwen n wass deg tudert-is ur yelli ara Mennad yer tama-is. Ah ! awin yezran d acu ay d tayri» sb 80-81.

Tarist yellan deg umedy-agi yexleḍ deg-s uqlam n tigawin n Mennad d Jeḡḡiga, amsawal yessebyen-d liḥala n Jeḡḡiga mi tewwi lbak Mennad xaṭi, imi tettru acku ur tettili ara yid-s deg yiwet n tesdawit. D ayen yella uwennit i d-ibanen deg umeslay n umaru mi i d-yewwi awal yef tayri yezdin Jeḡḡiga d Mennad mi akken i d-yenna ah ! awin yezran d acu-ay d tayri meḥsub ala win i tt-ijerben.

2.4. Tasleḍt n wakud n tsiwelt i wammud n tullisin «Ger zik d tura» n Said CHEMAKH:

2.4.1. Tiremt n tsiwelt :

Yemmal-d amek ḍrant tigawin n teḥkayt akken i ten-tt-id-isiwel umsawal, tettili tsiwelt teggra yef teḥkayt deg-s ad d-naf amsawal anda i yettuṛal yer yezri, iḥekku-d ayen iḥeddin,

tettili tsiwelt tezwer yef teħkayt deg-s ad d-naf amsawal anda i d-iħekku ayen ad yeḍrun yer sdat, tettili tsiwelt tedda d teħkayt ad d-naf deg-s amsawal iħekku-d yef wayen iderrun deg yimir-nni, yetteli dayen amyekcem gar sin tiram n tsiwelt deg-s ad d-naf anda amsawal yessekcam yettawi-d yef wayen iæddan d wayen iderrun deg yimir.

2.4.1.1. Tasiwelt teggra yef teħkayt :

Ad nebder kra n yimediyaten seg tullist n *Tinna* anda nufa tasiwelt teggra yef teħkayt : «Taqcict terra-d nnehta ...Nndama tban yef wudem-is...Tusa-d seg taddart-nnsen yellan deg wedrar n Jerjer.» sb 10.

Mi ara tili tasiwelt teggra yef teħkayt amsawal yettuḡal yer wayen iæddan iħekku-d kan ayen yezrin yettban-d anect-a deg yimediyaten yeftin yer yezri am : terra-d, tban, tusa-d.

Yella dayen : «yesea mmi-s d amezzyan isem-is Basel...yeyra ciħ mbaed yettaxer-d seg lakul. yessekcem-it baba-s yer LLTE s tmussni ay yesea deg lakadimi» sb 11.

Tettban-d tsiwelt deg usexdem n yimeyagen yeftin yer yezri am : yesea, yeyra, yesskem-it.

Dayen ara ad d-naf di tullist *Laman n leyder* : « Ihi, Awejhan-a yesea sin warrac d snat teqcicin, d afellaħ seg wasmi ay as-d-cfan ljiran-is ney imezday n taddart. Ddeqs n wurtan ay yesea ama d azemmur deg tniri ney tazart deg uzayar.» sb 24.

Seg yimediyaten-a tezzin yef yiwen n urgaz isem-is Awejhan d wamek yettidir d twacult-is, mi ara tili tsiwelt teggra yef teħkayt amsawal yettuḡal yer wayen yeḍran ney iæddan yemmal-d ay-a imyagen yeftin yer yezri am : yesea, seg wasmi ay as-d-cfan.

Nufa dayen : « Tefra lgirra yezzi-d baba-s d mmi-is yer taddart. Ferħen yimawlan-nsen imi d-uḡalen d imuddiren, imi ur mmuten ara kan ccwi !...» sb 25.

Mi ara tili tsiwelt teggra yef teħkayt amsawal iħekku-d yef wayen yeḍran yessemres imyagen yeftin yer yezri am tefra, ferħen.

Ula di tullist tis tlata *Tadyant mmi-s Uciban* dayen tasiwelt tella teggra yef teħkayt : «Aciban yesea yiwen n mmi-is. irebba-t-id am warrac n taddart. yemla-as leqder, yessken-as isey, iwehha-as-d anwa ay d abrid n lħerma. Mezyan mmi-is Uciban yeḍfer kra ay d as-d-yenna baba-s, yeseedda ussan-is deg lehna. » sb 41.

Inedruyen n yimediyaten-a đran ayen it-id-yemmalen kra yimeyagen am : yesəa, yemmel-as, yesken-as, iwehha-as, yeđfer-as, yesəedda.

Yella dayen «Mezryan iga akken yennum, yensa ddaw tdarit n ljameε n taddart. » sb 46.

Tasiwelt teggra yeđ teđkayt acku yella useqdec n yimyagen yeftin yer yezri am : iga, yensa.

Di tullist iwumi yefka umaru isem **ad gen tameyra** ad nefk kra n yimediyaten anda amsawal ihekku-d yeđ wayen yezrin: « Sked kra ur yexdim segmi ay yewweđ yer fransa : Iđumm iberdan, yebna deg umiđru, yessared tiđbsiyin....yecca aqerru-s, yennuy d tlufa d laz armi ay d-yessas kra s way-yes yesfeđ laz i wat wexxam, yerra-d tiferkiwin yenzan, yerna yerra tđlaba.» sb 49.

Deg yimediyaten-agi yella wawal yeđ uwadem Akli mi yuneg yer Fransa d wamek tga tudert-is di lyerba, tigawin yellan əddant fukkent ayen i d-yemmalen anect-a d asexdem n kra n yimeyagen am : idum, yebna, yessared, yečča, yennuy, yerra-d.

Nufa dayen : «Mi iruđ wakli yer fransa, d atmaten-is ay ibedden i yimawlan-nsen imyaren. Əawnen Akli deg lebni n wexxam, əawnen-t deg zzwaj». sb 52.

Mebaəd inig n Wakli yer Fransa atmaten-is i ibedden yer yimawlan fkan-as afud n leməawna asmi yezweđ, maca mi i imyuren warraw-is teyli-d teədawit gar warraw n Wakli d leemum-nsen, amsawal iwakken ad d-yeđku tadyant təcda yessexdem kra n yimyagen yeftin yer yizri ad d-nebder kra seg-sen: iruđ, əawnen.

Day-a ara ad d-naf ula di tullist tis 05 **Tuyalin** tella tsiwelt teggra yeđ teđkayt : « Mi tfukk tarda, terfed-d tameqqunt n yesyaren tesfaccet-iten yer lkanun. tessay-asen times s tecwawt ay wumi tessay s tkebrit mbaəd mi tt-tebbez deg zzit.». Sb 53.

Inedruyen dayen yezrin ayen it-id-yemmalen imeyagen yeftin yer yizri am: tfuk, terfed-d, tessay.

Nufa dayen : «Weemeđ yerra s adaynin, allen-is ccuren-t d imetđawen. Mi t-twala akken Sekkura tetterdeđ d imetđawen ula d nettat. Ayen akk tessan d urrif deg ddunit-is, win ayas-d yejja Lmulud werjin ay t-tezri.» sb 56.

Awal itezzi yef Weemer mmi-s n Sekkura amenzu d urgaz-is wis sin Lmulud d lhif d wurfan i deg tædda Sekkura inedruyen-agi đran tigawin-nsen fukkent.

Di tullist *Eecrin duru* tasiwelt i isemres umsawal d tasiwelt yeggran yef teħkayt, yef leħsab n wanect-a ad d-nefk kra n yimediyaten: «Yemmey yer ljib n lvista yeddem-d tasarut tis snat n tewwurt, tin akken ay d-iheyya id-nni izeryen. Yeldi tawwurt yekcem, yesla i teđsa tekka-d seg texxamt n tguni, yerra yer din. Yekcem ,yeqqur s yibeddi mi iwala tameđđut-is eeryan ger yifassen n weqcic-nni ay d-yedfer ...» sb 63.

Inedruyen đran deg yezri, tigawin d tid i ifukken, tasiwelt teggra taħkayt.

Deg tullist tis 07 *Iminig* ulac atas n yimediyaten i d-yettawin yef tsiwelt i yeggran taħkayt : «Iwala-ten kan yecmumeh d tađsa ... Qqimen mmeslayen, đsan. Armi d leecra, yemsalam yid-sen, yejja-asen talwit, ur yeclie ara ma tebda Wenza imetđi. yuli yer tmesriffegt yettef amkan.» sb 70-71.

Awal yella yef yinig n Meqqran yer lyerba, amsawal yessexdem imeyagen yeftin yer yizri iwakken ad yessegzi řsenf-agi n tsiwelt.

Di tullist iwumi yefka umaru isem *Tizeqaqin n taddart* : «Lgirra tufa-t-id d amezyan. Yedder ger læsker n Fransa d yemjuhad, akken armi tefra lgirra, yessawed 20 yiseggassen deg leemer-is.» sb 75.

Awal yella yef uwadem Yidir, amsawal yewwi-d yef tudert n Yidir, d wamek yedder gar læsker n Fransa d yimjuhad, armi yesea 20 n yiseggassen akken i d-yehka dayen yef tayri tamezwarut n Yidir : «Asmi eddan yiseggassen, asmi d-yufa iman-is yeyleđ deg leħsab-is : tin ay iħemmel fkan-tt yimawlan-is tedda d tislit, seg asmi teffey taddart ur tt-yezri i lukan d yiwet n tikkelt.» sb 78-79.

Tasiwelt teggra taħkayt acku inedruyen d wid i ieddan, đran di lweqt n lgirra.

Ula di tullist taneggarut *Ih ! lukan ad tezred* : tasiwelt i yessemres umsawal d tasiwelt yeggran taħkayt, meena ulac atas n yimediyaten yef řsenf-a n tsiwelt : «Ass n ssebt ay tt-ħuzan, yer ubalku, læsker mi ara kkatn deg yigenni , din ay teyli, aksum-is yefla-t waldun, ur as-icuh ara. Ur řřiy amek iwđey s axxam-nsen mi iyi-id-yenna gma-s ameđtuħ.» sb 82.

Amsawal yehka-d yef lihala n tnefsit n Mennad, mi tmut texdibt-is Jeğğiga di tnekkra n tuber, amsawal yules-d yef wayen yeḍran di lweqt-nni, ayen id-yemmalen anect-a imyagen yeftin yer yizri ad d-nebder kra seg-sen : teyli, yefla.

2.4.1.2. Tasiwelt tezwer yef teḥkayt :

Amsawal deg tullisin-a iḥekku-d ula yef wayen ara yeḍrun yer sdat. Ad nebder kra n yimediyaten seg tullist n *Tinna* : «Yya-n ad tedduḍ, ad tedduḍ, ad tecceḍ, ad tesweḍ ... Aha a taqcict kemm tcebbḥeḍ am wayyur ... Yya-n ! ... Muqel-iyi-d kan s wallen-im n tsekkurt...» sb 09.

Mi ara tili tsiwelt tezwar taḥkayt amsawal iḥekku-d yef wayen ad yeḍrun yer sdat yettband s usexdem n “ad” n wurmir.

Nufa dayen : «Melmi akka ihi ara temzawajem ad necc seksu ?». Tigawt yellan ur tedri ara d tin ara yeḍrun yer sdat anect-a ad t-neeqel s usexdem n ad n wurmir anda i d-yenna umsawal ad nečč seksu.

D ayen ara ad d-naf di tullist *Laman leyḍer* : «Tebya ad as-yebru akken ad tt-yay Ujendi.» sb 28.

Awal yella yef Wezna d wacu tessaram yer sdat, tasiwelt tella tezwar taḥkayt iwakken ad d-yessegzi anect-a yesseqdec “ad” n wurmir akked wawalen ad as-yebru, ad tt-yay.

Deg umdya wis sin: «Ihi qbel ad mmtey byiy ad k-waliy terriḍ axxam, ad ak-ferḥey akken ferḥey i gma-k.» sb 32.

Ad nefhem yella usirem n Uwejhan ad iwali mmi-s wis sin iga axxam. Tigawin d tid ur nedri ara, ad ḍrunt yer sdat yettban ay-a deg usemres n “ad” n wurmir: ad mmtey, ad ak-waliy, ad ak-ferḥey.

Di tullist *Tadyant n mmi-s Uciban* ad d-naf kra n yimediyaten i d-yemmeslayan yef ṣṣenf n tsiwelt i yezwaren taḥkayt : «D yiwen d axṣim-iw, byiy ad t-kksey seg ddunnit ... Maca , ad trebbḥeḍ ayen s way yes ara tesseddidi ddunnit-ik merṛa !» sb 43.

Ineḍruyen mazal ur ḍrin ara, tigawin ad ilint yer sdat amsawal yules-d yef wayen ad yeḍrun yer sdat, yettban deg usexdem n “ad” n wurmir am : ad ak-muddey, ad t-kksey, ad trebbḥeḍ.

Akken yella dayen : «Anfem-as, akka ad yissin d acu ay d ddunnit...» sb 46.

Amsawal yehka-d yef Uciban yebya ad as-yemmel i mmi-s d acu teswa ddunit d wazal yesea umdan, llan kra n yinedruyen ad yeḍrun yer sdat. Anda i yessexdem “ad” n wurmir am : ad yissin.

Di tullist *Ad gen tameyra* sşenf-a n tsiwelt ur yettuqet ara yella seg-s : «Heyyan warraw-is tameyra ad d-awin tislatin deg yiwen wass, maca rjan armi d yulyu simi ad d-yessiweḍ babat-sen, akken ad yehḍer i lferḥ-nsen. » sb 49.

Tigawt mazal ur teḍri ara dayen ara yeḍrun yer sdat ayen i d-yemmalen ay-a d asemres n “ad” n wurmir am : ad d-awin, ad d-yessiweḍ, ad yehḍer.

Ula di tullist *Tuyalin* yella sşenf-a n tsiwelt i yezwaren taḥkayt d acu kan maci s waṭas ad nebder kra n yimediyaten : «Hettmen yef Sekkura ad tt-yer welwes-is. » sb 55.

Tigawt mazal ur teḍri ara dayen ara yeḍrun yer sdat yettban ay-a deg wawal ad tt-yerr, ad terwel.

Yella dayen : «Tebya ad d-tsuy ad ifeyyed akk kra ay tejmaε aḥal ay-a. »sb57.

Deg yimdyaten-a awal yella yef Sekkura d wurfan ideg tella, llan inedyen d tigawin mazal ur ḍerrin ara, ad ilin yer sdat, amsawal issegza-d anect-a s usemres n “ad” n wurmir akked kra n wawalen am :ad d-tsuy, ad ifeyyed.

Di tullist tis 06 *Eecrin duru*, amsawal yessexdem deg usiwel n teḥkayt tasiwelt iwumi isemman tasiwelt tezwar taḥkayt. Ad nefk kra imedyaten : «Ad ayeḡ tin ur neyri ara, tin ur nessin ticmatin-a ay ssnent temserḥin yeyran...» sb 60.

Amsawal yules-d yef uwadem Arezqi d usirem-ines d wayen yebya ad yexdem yer sdat, tigawin d yinedruyen mazal ur ḍrin ara am : ad ayeḡ.

Di tullist tis 07 *Iminig* tasiwelt tezwar taḥkayt : «Yenna-iyi-d gma tebyid ad truḥed yer Fransa.» sb 68.

Tigawt d tin ad yeḍrun yer sdat yettban-d ay-a deg usexdem n “ad” n wurmir ad truḥed.

Deg umedyana nniden: «Iwala tisemmid n wul-is ad d-yerr ttar d lḥerma yettwaksen yef yemma-s. Imir-n yezmer ad yebru i temzi-is akken ad yidir ayen ay as-d-yeqqimen.» sb 74.

Awal yella yef Meqqrان d wacu yebya ad yexdem yer sdat i wakken ad yebnu ddunit-is wa ad yettu lhif i deg ieedda, tasiwelt tezwar tahkayt, tettban-d deg usemres n kra n wawalen ad d-yerr, ad yebnu, ad yidir, awalen-a mmalen-d tigawin ad yedrun yer sdat, akken yella dayen asexdem n “ad” n wurmir.

D ayen ara ad d-naf di tullist *Tizeqaqin n taddart* : «Ad tizmired ad teffyed seg tmurt-a acku kecc ur tettizmited ad tidired deg-s ...» sb 76.

Tigawt mazal ur tedri ara, amsawal yehka-d yef wayen ad yedrun yer sdat, iwakken ad issiwed anect-a isemres “ad” n wurmir d kra n wawalen: ad tizmired, ad teffyed, ad tidired, sşenf n tsiwelt d tasiwelt yezwaren tahkayt.

Deg umedya wis sin ara ad d-naf di tullist-a : «Ilaq ad d-iher idrimen s waţas i wakken ad ieyyec imawlan-is d yiyyalen-is ...» sb 79.

Tigawt ad tedru yer sdat, amsawal ad d-ittales yef wayen ara yedrun yer sdat.

Ula di tullist taneggarut *Ih ! lukan ad tezred* amsawal yessemres tasiwelt yezwaren tahkayt : «Ufan-d tifat gar-asen : ad ieiwed asceddi n ukayađ tikkelt tis snat d acu kan tikkelta ad yeyyar deg wexxam akken ad yesu akud ad yexdem deg berra, akken ad yettruđu yer tesdawit yer tin ay ira !...Asirem n Mennad d wa : ad yekcem yer tesdawit ad iyer d Jeggiga, ad yili yid-s simi ara rren axxam.» sb 81.

Inedruyen tezzin yef Mennad d temdakkelt-is Jeggiga d tayri i ten-yezdin, ma nuyal yer tigawin ad d-naf mazal. Ur drint ara ad ilint yer sdat, yettban-d s waţas deg useqdec n “ad” n wurmir: ad ieiwed, ad yeyyar, ad yesu, ad yexdem, ad yettruđu, ad yekcem, ad yili.

Ad nebder amedya-nniđen : «Limmer am kecc ay txemmimen akk wid yellan s nnig-ney ha-t-ih idzayriyen akk ad swen ayefki tifawt, ur ttlaţen ara, ad lsen, ad rren ixxamen. yeqqariyi Mennad ad nexdem ęas ma yehwa-as lqern awi-d kan iswi-nney ad t-nawed :ad neffey seg umurej n lmiziriya ay deg la nettemxebbađ d walud n lhif ay yugin ad yesfed yef yikesman».

Awal itezzi yef usirem n Mennad, d wamek yebya ad yebnu tudert-is yer sdat, tasiwelt tezwar tahkayt, syin akin yella usexdem n wawalen i d-yessebyanen tigawin ara yedrun yer sdat yettban s useqdec n “ad” n wurmir: ad swen, ad lsen, ad rren, ad nexdem, ad t-nawed, ad neffey, ad yesfed.

2.4.1.3. Tasiwelt tedda d teḥkayt :

Akken i d-yettawi umsawal yef wayen yezrin i yezmer dayen ad d-yawi yef wayen iderrun deg yimir.

Ad nebder kra imedyaten seg tullist n *Tninna* anda nufa tasiwelt tedda d teḥkayt : «Ha-tt-an tiwed-d lkar-nni yettawin yer tmezduyt n yinelmaden n tesdawit. Yekker wemdegger armi ay as-yenna wemdan “nekni d lmal, d akraren ”...D tullas ney d arrac, ur yelli win ay d-yenherwan deg wayen ay d-iderrun imi uyen tannumi, wulfen. D taswiet ay yebyan akk-a. yiwet n teqcict mnden-as warrac , ssya d ssya tebda tettsuyu. » sb 08.

Mi ara tili tsiwelt tedda d teḥkayt nufa amsawal mi id-yehka inedyen yettawi-d ayen iderrun deg yimir-nni ney lweqt-nni yerna yessexdem imeyagen yeftin yer wurmir ussid ay-a yettban deg usekkit “tt”am : yettawin, tettsuyu. Tigawt deg yimediyaten-a d tin yettkemmilen wursad tfuk deg wakud.

Di tullist *Laman n leyder* amsawal yessemres awalen i d-yessebyanen tasiwelt yeddand d teḥkayt, anda amsawal yessexdem imeyagen yeftin yer wurmir ussid anda i d-yettban s usekkil “tt”am : «Tebda Wezna tettyanzu argaz-is ciṭ ciṭ . » sb 27.

Tigawt n yimediyaten-a d tin yetteawaden ur tfuk ara am : tettyanzu. Dayen anda i yessexdem awal tura ad d-nefk kra n yimediyaten seg tullist-a : «Γas ssefrēḥ iman-im seg tura. tameddit-a ad twaliḍ taseedit teffey axxam.» sb 29.

Dayen ara ad d-naf di tullist *Tadyant n mmi-s Uciban* : «Mezyan yettmuqul-it kan, winna ikemmel awal. » sb 42.

Tasiwelt tedda d teḥkayt lmeena-as anedyen deg umedyaga-agi ur ifuk ara mazal yettkemmil, ayen i d-yemmalen anect-a awal yettmuqul-it, mi ara yili ssefn-a amsawal yessexdem imeyagen yeftin yer wurmir ussid.

Ula di tullist *Ad gen tameyra* yella usemres n yimeyagen yeftin yer wurmir ussid ad nebder kra n yimediyaten : «Ladya Akli yettkuffut, kra yekka yiḍ ur yettis ...» sb 51.

Ad nefhem seg yimediyaten-a tigawin tkemmilent mazal ur fukkent ara, tasiwelt d tin yeddand d teḥkayt, amsawal iḥekku-d ayen iderrun deg yimir-nni.

Deg umedyā id iteddun : «Seg sya yer da, aḍebbal-nni yekkatēn lyaḍa yeqqar-d isefra n Si Muḥ U Mḥend». Tigawt tettkemmil tettuyal-d seg lweqt yer wayeḍ, mazal ur tfuk ara, amsawal yessemres awal seg sya yer da.

Dayen ara ad d-naf di tullist *Tuyalin*, meēna ulac aṭas n usexdem n ṣṣenf-a n tsiwelt i wumi qqaren tasiwelt tedda d teḥkayt : «Ass-a arraw-iw ad ṛwun akeffay, ad asen-fkey ad swen ayen byan ! ». » sb 53.

Deg yimediyaten-a amsawal yewwi-d awal yeḥf Sekkura d urgaz-is Lmulud, iwakken ad yessegzi inedruyen yessexdem awal ass-a, tigawt teḍra deg yimir.

Yella dayen : «Simi yettimyur Weemeṛ, simi yettissin, simi ikerreḥ Lmulud» sb 55.

Amsawal yewwi-d awal yeḥf Weemeṛ d wacu i yettḥulfu, i wakken ad yessegzi anect-a yessexdem kra n yimyagen yeftin yer wurmir ussid am : yettimyur, yettissin, ikerreḥ.

Di tullist iwumi yefka isem *Eecrin duru* ad nebder seg-s kra n yimediyaten yeenan ṣṣenf n tsiwelt yeddān d teḥkayt : «Ma tullas msakit tṭyimant deg wexxam qeddcent, ttxidint ...ney xeddment tibḥirin ed lecyal nniḍen n lexla. Tṭyimant, akken qqarent "...Tṭrajunt Imektubnsent !"» sb 60.

Tigawin yellan d tid yettkemmilen deg wakud, ur ffukent ara, ttuyalent-d yal tikkelt, amsawal yemmeslay-d yeḥf tullas d liḥala i deg ttidiren-t, iwakken ad yessegzi anect-a yessexdem kra n yimyagen yeftin yer wurmir ussid, ay-a yettban-d deg usekkil "tt"am : tṭyimant, ttxidint, tṭraḡunt.

Akken yella useqdec n wawal ass-a : «Mselxir a Arezqi ! ula d ass-a yusa-d weqcic-nni ay yeḥf ay ak-d-mmeslayey idelli...» sb 61.

Tigawt uread tfuk, tettuyal-d ṣṣenf-agi n tsiwelt d ṣṣenf n tsiwelt yeddān d teḥkayt.

Di tullist *Iminig* yella usexdem n yimyagen yeftin yer wurmir ussid s waṭas, dayen ara ad d-naf deg yimediyaten i d-iteddun : «Meqran yettkemmil deg wawal » sb 69. «Meqran yettmeslay-d yeḥf yiman-is s yisefra, yetmuddu-d udem n umeybun ; ussan-is d leḥzen ;tameddurt-is d terzeg ...tin. » sb 72.

Di tullist *Tizeqaqin* akked *Ih lukan ad tezred*, amsawal yesseqdec awalen ass-a d tura i d-yuwalen s waṭas, xas inedruyen mxalafen, lmeəna anamek n wawalen-a ass-a d tura d yiwen, mmalen-d di sin tigawt yeḍran deg yimir-nni.

2.4.1.4. Amyekcem gar sin n tiram n tsiwelt :

Yella dayen anda i d-yettban umsawal mi yella iḥekku-d yessekcem gar wayen yezrin d wayen iderrun imir-nni ney lweqt-nni. Ad nebder kra n yimediyaten i d-yemmalen anect-a seg tullist n *Tninna* : «Uuk !Terra-d nnehta, qrib ay d-ddant turin-is. Yewlles wudem-is, iban werray ... Teqqim-d tama n tṭaq, yettmuqul ageffur amek ay d-iyelli yer wemdun n waman.» sb 08.

Amsawal yessemres sin n tiram n tsiwelt yettban-d anect-a deg usexdem n yimyagen i d-yemmalen tigawin i iderrun deg yimir tttmuqul, ay d-iyelli, tigawt mazal tttkemil, syin akin yella usexdem n yimyagen yeftin yer yizri am : terra-d, yewlles, iban.

Deg umedyana nniḍen : «Ccix-a yella zik yettaru tiḥreztin, ttzurunt medden. Yettzuxxu-asen, yeqqar-asen yriy ddemyaṭi, ssexdamay tiwkilin d lejnun.» sb 11.

Ameslay yella yef ccix n taddart i waṭas isallen fell-as ad d-naf belli amsawal yessekcem gar sin n tiram n tsiwelt llan wawalen i d-yemmalen inedruyen i iderrun deg yimir-nni deg mi i d-yenna yettaru, ttzurunt, yettzuxxu, dayen llan wawalen i d-yemmalen tigawin ḍrant əddant am : yella zik, yriy.

Dayen ara ad d-naf ula di tullist *Laman leyder* meəna ulac aṭas imedyaten yef ṣṣenf-agi : «Tamart tessusem ... Ahat yer yiwet n tṭawsa ay tttxemmim am nettat am yidir deg teswiət. » sb 35.

Yella wemyekcem gar sin n tirem n tsiwelt, yettban-d deg umedyana yeftin yer yizri tessusem, dayen deg umedyana yeftin yer wurmir ussid tttxemmim.

Di tullist tis tlata *Tadyant n mmi-s Uciban* : «Ttəddin yemdanen, ttuwalen , yiwen ur yeclig deg-s, yiwen ur t-yesteqsa acimi yensa berṛa.» sb 45.

Tasiwelt i isexdem umsawal d tasiwelt anda yella umyekcem gar sin n tiram, imyagen i d-yemmalen tigawt yeḍran deg yizri : yensa, si tama nniḍen llan wawalen id-yemmalen tigawin i iderrun deg yimir maḥsub mazal ur ffukent ara , yettban wanect-a: ttəddin, ttuwalen.

Mi ara nezzi yer tullist iwumi i isemma umaru, *Ad gen tameyra* ad d-naf : «Qqimen wat wexxam la ttemcawaren yef wid ara d-necden. » sb 49.

Amsawal yessemres amyekcem gar sin n tiram, Imeena-s, ihekku-d yef wayen yezrin am : qqimen, akken i d-ihekku yef wayen i d-iderrun deg yimir, tigawt ur tfuk ara amedya yef wanect-a anda i d-yenna la ttemcawaren.

Deg umedya wis sin : « Maca Akli ula amek yeşber, yebda yettmekti-d temzi-s, yemmekta-d lhif d lmiziriya ay yesedda d yimawlan-is, d watmaten-is ... Ttruhun kessen, beḍḍun ciṭ-enni n tehbult n weyrum ay asen-d-tga yemma-tsen.» sb 52.

Yella-d usexdem n umyekcam n sin tiram n tsiwelt, ad d-nebder ayen i d-yemmalen inedruyen yedran deg yezri yebda, yemmekta-d, ttruhun, beḍḍun.

Di tullist *Tuyalin* yella şşenf-a n tsiwelt d acu kan ur yettuqet ara ad d-nebder kra n yimediyaten : «Yebda wabbu yettaccar taxxamt-enni, allen n Sekkura serrhent s yimeṭti. » sb 53.

Amsawal yessemres amyekcam n sin n tiram n tsiwelt iwakken ad d-isefhem yefka-d imyagen yeftin yer yizri yebda, serrhent. Akken dayen yefka-d imyagen i d-yemmalen tigawin la iderrun ur fukkent ara am yettaččar.

Deg umedya wis sin : «Saaid yuza-d yer baba-s yettqeşşir yid-s. » sb 54.

Amsawal yesseqdec tasiwelt anda i d-ihekku yef wayen i icudden d wayen iderrun deg yimir-enni, şşenf-agi n tsiwelt isem-is amyekcem gar sin n tiram n tsiwelt anda yella usexdem n umyag yeftin yer yizri yuza-d, awal-agi yemmal-d tigawt ieddand, ma yella d awalen i d-yemmalen inedruyen i iderrun deg yimir-enni awal yettqeşşir.

Di tullist tis 06 *Eecrin duřu* : «Aqcic yezzi s tyawalt, Arezqi la yesmaray, itess ...yebda yettmekti-d, yettwali kra yedder, udmawan ay d-yettaḍsan, isell i yimeslayan n wid yettwali...» sb 59.

Amsawal deg umedya-a yehka-d yef Urezqi yemmeslay-d yef tigawin i yexdem ilmend n wanect-a yessemres amyekcem gar sin n tiram n tsiwelt ayen yezrin anda i d-yenna yezzi, yedder, tigawin iderrun lweqt-enni anda i d-yenna la yesmaray, itess, yettwali, isell.

Deg umedya nniḍen : «Tikkelt-enni, iwala Fetta teffey-d s abalku, iwala-tt tesweeday yer yiwen wexxam deg lbařima nniḍen ay seg d-yettban yiwen yilemzi ay as-d-yettaran...» sb 62.

Awal itezzi yef Arezqi d ccek it-izedyen yef tmettut-is, amsawal yewwi-d yef wayen iseddandanda i d-yenna iwala, teffey-d. akken i d-yewwi dayen yef yinedruyen i iderrun lweqt-nni, tigawt mazal tettkemmil andanda i yessemres awalen am yettban, as d-yettaran.

Dayen ara ad d-naf di tullist *Iminig* yella sşenf-a n tsiwelt :«Γer yal tiymert, ađu yewwi iferrawen ay d-iyellin seg ttjur mi ara d-işuđ. » sb 67.

Yella umyekcem gar sin n tiram n tsiwelt, anda nufa amsawal yettuđal yer wayen iseddandanda i d-yenna ađu yewwi, yerra-ten, ihulfa. Akken i d-ihekku yef wayen iderrun imir-nni awalen i d-yemmalen ay-a ay d-iyellin.

Deg umedyanniden :«Wenza teqqim ahat tettwehhim kan deg lxađer n wergaz-a acku yeqqar-as : yas cebhit yijejjigen maca sean isennanen. » sb70.

Tasiwelt ara ad d-naf deg umedyagi d tasiwelt anda yella umyekcem gar sin n tiram n tsiwelt, llan inedruyen tigawt-nsen d tin iseddandanda, ad nebder awalen id-yessebyanen ay-a : teqqim, sean, akken dayen i d-yella wawal yef wayen i iderrun deg yimir-nni meşsub tigawt ur tfuk ara, mazal-itt tettkemmil, amsawal ilmend n wanect-a yessexdem kra n wawalen : tettwhim.

Di tullist *Tizqaqin n taddart* ulac atas n usexdem n sşenf-agi : «Yidir yessikid deg-sen yemmekti-d temzi-s, asmi yella d acawrar ula d netta yexnunes deg uyebbar i uzal. » sb 75.

Tigawin llan-t tid yeđran deg yezri imi amsawal yeħka-d yef wayen yeđran, ad d-nebder amedyayemmekti-d, yella. Si tama nniden yella usexdem n kra n wawalen i d-yemmalen tigawin ur fukkent ara andanda i d-yenna yessikid.

Di tullist taneggarut *Ih ! lukan ad tezređ* :«“Hşiy atas ara as-yinin ciť ay yemmuten deg tnekra-nni n tuber acku ay yebyun yemmet ur d-yessawađ ara ayen yeđđan tudert deg tegrawla tis snat n umđal. Maca a win ay ak-yeħkan amek tejreħ tasa-iw mi walay idzayriyen yellin s rrsaş n yidzayriyen nniden ”» sb 80.

Tasiwelt yellan d amyekcem gar sin n tiram, imi amsawal yeħka-d yef tigawt iseddandanda yezrin, yefka-d umsawal amedyayef wid yemmuten deg tenkkra-nni n tuber hşiy, yeđđan, tejreħ, walay. Akken dayen yemmeslay-d yef wayen i iderrun deg yimir-nni ad nebder awal yellin, tigawt ur tfuk ara mazal tettkemmil.

Deg umedyā wis sin: «Ḥedreḡ sdat-i mi yeḡli yiwen weḡcic ur yessawed ara mraw yiseggasen deg lemeḡ, mmyeḡ refdeḡ-t-id idim seg-s yettfeyyid, icetṭiden-inu akk umsen, ur yessawed ara rruḡ yer sbitar yemmut ...» sb 81.

Amsawal yessemres sin n tiram n tsiwelt yettban-d ay-a deg yimyagen yeftin yer yizri ḥedreḡ, yeḡli, mmyeḡ, refdeḡ-t-id. Akken i d-yettban dayen deg yimyagen yeftin yer wurmir ussid yettfeyyid.

2.5. Tasleḡt n wakud n teḡkayt deg wammud n tullisin «Ger zik d tura» n Said CHEMAKH:

Yemmal-d melmi ḡrant tigawin d wamek mseḡfarent, imi taḡkayt tettwales-d deg yiwen n lweḡt. Seg mi ara tebdu alarmi tekfa. Seg tullist tamezwarut n *Tninna* nekkes-d kra n yimediyaten i d-yemalen akud n teḡkayt di tullis-agi yella usemres n kra n yimerna n wakud am : «Ass-n ladya ay teḡsed ad d-tetixer seg tesdawit n Bab zzeḡar, ad tuḡal ad tḡer deg tin Tizi Wezzu anda ay teḡqar Cabḡa tameddakelt-is...» sb 10.

Deg umedyā-agi amsawal yewwi-d awal yeḡ Tninna taḡcict i yeḡqaren di tesdawit n Bab Zzeḡar di Lezzayer, anda i yessexdem amernu n wakud ass-nni iwakken ad yessebyen melmi i tebya Tninna ad tettixer si tesdawit n Lezzayer ad tuḡal yer tin Tizi Wezzu.

Nufa dayen : «Ass-a ur byiḡ ara ad am sseceḡ terzeḡ deg tlemast n tizeḡ». «Ass-a dayen d acu ay tebya ad t-id-tini» sb 13.

Di tullist tis snat yella useḡdec n sḡenf- : «ma tecfid yeḡ zik-nni, mi netturar akken» sb 27. Akked «kra wusan akken yenṡel Aemeḡ» sb 31

Di tullist *Tadyant Mmi-s Uciban* : «Azekka-nni Mezyan iga akken ay d as-yenna baba-s.» sb 45. Azekka-nni d amernu i yessexdem umsawal i wakken ad d-yessefhem d acu yeḡran i uwadem Mezyan, azekka yella usexdem-ines i useddi seg tigawt yer tayed.

Dayen nufa : «Tameddit n wass yerra Mezyan s axxam.» sb 45. D imerna i d-yuḡalen deg waṡas n yinedruyen.

Dayen ara ad d-naf dayen deg tullist ad gen tameyra anda i yessexdem imerna n wakud n teħkayt am :«Yiwen useggas heyyan warraw-is tameyra ad d-awin tislatin» sb 49. Imerna-agi ttuyalen deg waṭas n yiberdan xas inedruyen mxalafen anamek n yimerna d yiwen.

Di tullist iwumi yefka umaru isem n *Tuyalin* ad nefk kra n yimediyaten am :« Ass-a arraw-iw ad řwun akeffay» sb 53. Amsawal yemmeslay-d yef uwadem Sekkura yessexdem amernu ass-a yenna-d acu i as-yedran deg wass-nni. Seg zik d amernu i yessexdem umsawal yemmeslay-d yef uwadem Waæmer yenna-d fell-as : «Seg zik, d asusam kan» sb 54.

Dayen yella usemres n yiwen wass deg umedyā i d-iteddun :«Yiwen wass deg wussan n tegrest » sb 55. Amsawal yefren yiwen wass seg wussan n tegrest iwakken ad yesselħu tigawin.

Dayen ara ad d-naf di tullist *Ǝecrin duru* ad d-naf aṭas n yinamalen n wakud i d-yettuyalen deg waṭas n yimediyaten am «Kra n tmeddit n wass, yekcem-d wergaz seg lxedma» sb 61. «Tikkelt-nni iwala fetṭa teffey-d s abalku»sb62.

Ula tullist *Iminig* dayen ara naf deg-s ad d-nefk kra n yimediyaten :«Azekka tanezzayt ad afgey» sb 68. «Yal ass yehzen» sb 70. Deg yimediyaten-a amsawal yules-d yef liħala n uwadem Meqqrān d wamek tga tnefsit-ines, yessemres imerna akken ad yesselħu tigawin.

Ma yella nuṭal yer tullist *Tizqaqin n taddart* : «Yuṭal yal tameddit yetteassa-tt» sb 75. Yella umernu yal tameddit, amsawal yessexdem amernu-agi akken ad d-yessegzi tigawin i d-yettuyalen s waṭas. Nufa dayen : «Tikkelt-nni yerra-d nnehta» sb 77.

Tullist. *Ih ! lukan ad tezređ* ad d-nebder kra n yimediyaten :«Ass am wass-a ,ad tbeddel ad neffey seg yir taswiæt» sb 80-81. «Ass n ssebt ay tt-ħuzan yer ubalku, læeskeř mi ara kkatēn deg yigenni» sb 82. Amsawal iwakken ad d-isefhem anedruy yefren yiwen wass seg wussan n ddurt anda i d-yenna ass n ssebt.

Tagrayt :

Deg yixef-agi nessawed neźra acu-tt tbadut n wakud , d wakud aniri, D wakud agensay ama d akud n tsiwelt ama d akud n teħkayt, nefka-d imedyaten s wacu i d-nessefhem akud n teħkayt d win n tsiwelt , dayen nessawed nekkes-d tifukas n wakud anda nufa tarist tetṭuqt llan yimediyaten anda i d-iteddu uđlam, llan yimediyaten anda i d-iteddu uwennit , d ayeñ ad d-naf asayes d ulektu yella di kra n tullisin , ma yella d tikkist ulac di tullisin-agi , s yin akin nexdem tasleđt n wakud n tsiwelt nekkes-d tiram n tsiwelt nufa amaru yessexdem s waṭas tasiwelt

yeggran yef teḥkayt, tasiwelt yezwaren taḥkayt, ma yella tasiwelt yeddān d teḥkayt d umyekcem gar sin n tiram n tsiwelt yella usexdem-ines d acu kan ur d-yelli ara s waṭas.

Tagrayt tamatut

TAGRAYT TAMATUT

Tazrawt-ntey tella yef tsiwelt deg wammud n tullisin i yura Said Chemakh i wumi i yefka isem “Ger zik d tura”, deg useggas n 2008, ammud-a yesœa 9 n tullisin.

Yal tullist yef wacu i d-tewwi awal llant tullisin anda n ufa amaru yemslayed yef waœas isental yeœnan tudert di tmurt leqbayl, amaru yewwi-d awal yef tayri amek tella zik, dayen yewwi-d awal yef ttaœ yettilin gar twaculin, d wamek i d-igellu wanct-a s texsar.

Akken llant tullisin anda amaru yehder-d yef tmeœœut, ladya anda nufa amaru imesslay-d yef tmeœœut ladya tameœœut taqbaylit d wamek tesœdda tudert-is di lhif. Deg wammud-a n Said Chemakh yefka azal i tmeœœut taqbaylit imi d nettat i tt-igejdit n wexxam xas ulama, tettwahœer tettwaksen-as izerfan-is ama dayen yeœnan tamusni. Aœas n tlawin zik ur ssinent ara lakul akken i d-yenna umaru lhant kan i lecœal n wexxam d wid n lexla, akken ad d-naf dayen tameœœut di temti taqbaylit taqburt ur tœsei ara lheq ad textir argaz ara taœ, amaru yefka-d amedya yef wanct-a deg tullist tuyalin, anda i d-yemmeslay yef Sekkura.

Mi ara nuœal yer tutlayt i yesmres umaru deg wammud n tullisin-a, ad d-naf tutlayt tettwafhem yesqdec taqbaylit n yal-ass yezmer yal yiwen ad yeœren tullisin-a ad yefhem imeslayen-is s liser, syin akin yella-d usexdem n kra n wawalen iœœœtalen ama si tutlayt n taœrabt, ama si tutlayt n tefransist.

Deg ukatay-ntey, nefren tasleœt n tsiwelt i yal tullist i wakken ad d-nawœœd yer yiswi-ntey neœfer tizri n Gerard Gennette, nessawœœd nerra-d yef yisteœsiyen i d-nefka di tmukrist, dayen nezra d acu-tt tsiwelt d acuten iferdisen-is, akken nezra belli Said Chemakh yeœfer iferdisen n tsiwelt, ay-a i aœ-yœœœan ad d-nwali leœnaf anda nufa amaru yebna tullisin-is yef umsawal aniri.

Tikwal yettban am wakken maœœi d netta i d-iœœœkun imi yefka tagnit i yiwudam ad œœkun yef yiman-nsen. Yella dayen anda i d-nufa asemres n umsawal agensay d acu kan ur yetœœœt ara.

Ma yella d amsawal awadem ur d-yeddi ara deg tullisin-a, acku amaru ur d-yewwi ara tiœœkayin yef yiman-is. Ihi ad d-nefhem belli amsawa yettbdil seg œœœœf yer wayœd.

Amaru yesmres aœœœœœn ama dayen yeœnan aœœœœœn ilem, agensay, aniri. Nufa belli aœœœœœn ilem d win yetœœœœœt. Ma d aœœœœœn agensay ur yelli ara s waœas. Aœœœœœn aniri yella useœœœœœc-ines d acu kan ulac-it s waœas.

TAGRAYT TAMATUT

Amaru yedfer akud n tsiwelt iwakken ad yesbyen melmi drant tigawin n tullisin-a. Tifukas n wakud dayen d tid i d-yeddin deg tullisin-a.

Ger taggara nessaram ad yili leqdic-agi-ntey dayen ad iæjben iselmaden d win igerzzen wa ad yili ukemmel i tezrawt-agi ama yef yiwudam, adeg... atg.

Tiybula

Tiybula:

❖ Idlisen :

- AUBRIT J.p., *Le conte et la nouvelle*, éd. Armand colin, paris, 2002.
- CHEMAKH S., *Ger zik d tura*, asqamu unnig n Timmuzya, 2008.
- GENETTE G., *Figure III*, éd, seuil, paris, 1972.
- GROJNOWSKI D., *Lire la nouvelle*, éd NATHAN.
- IMARAZEN M., *Timeayin n leqbayel*. Ed, HCA, Tizi-Wezzu, 2006/2007.

❖ Tizrawin :

- BECHUT Y, BUTAWES N., *Tasleḍt n tsiwelt deg wungal Nayla Brahim tazaghart*, akatay n master, 2017.
- LAOUFI A., *Rècriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de si leḥlu de Mohia*, a Mémoire de Magister, université de Mouloud Mammeri, 17-5-2012.
- MOHAND SAIDI S., *Le récit tafunast igujilen de Belaid At Ali : du conte à la nouvelle*, Mémoire de Magister, université de Mouloud Mammeri, 2011.
- REBBA K., *Tazrawt n usentel i wammud n tullisin n Said Chemakh*, Mémoire de Master, Université de Béjaia, 2016-2017.

❖ Imawalen :

- BOUTLIOUA H., *Lexique Bilingue*, français / Tamazight, éd, Taliwin, 2010.
- IDRES A, MADI R., *Dictionnaire universel Bilingue*, français / Tamaziyt, éd. Jazz Alger, 2003.
- MANSOURI H.A., *Lexique du Berbère moderne*, ed, corrigée et angmentée pour le compe de HCA, Haut commissariat à l'Amazighité, 2004.
- SALHI M.A., *Asegzawal amezyan n tsekla*, éd. L'odysee, Tizi-Wezzu-2012.

Amawal

AMAWAL

AMAWAL

<i>Awal s tmaziyt</i>	<i>Awal s tefransist</i>	<i>Asegzawal</i>
Tullist	La nouvelle	SALHI. M. A.,asegzawal amezyan n tsekla, ed L'odysée, Tizi Wezzu,2012,sb 68
Tasiwelt	Narration	SALHI. M. A.,asegzawal amezyan n tsekla,ed L'odysée,Tizi Wezzu,2012, sb 60
Amsawal	Narrateur	SALHI. M. A.,asegzawal amezyan n tsekla,ed L'odysée, Tizi Wezzu,2012, sb 30
Amsawal agensay	Narrateur intradiégitique	SALHI. M. A.,asegzawal amezyan n tsekla, ed L'odysée,Tizi Wezzu,2012, sb 30
Amsawal aniri	Narrateur extradiégitique	SALHI. M. A.,asegzawal amezyan n tsekla,ed L'odysée, Tizi Wezzu,2012, sb 30- 31
Amsawal awadem	Narrateur homodiégitique	SALHI. M. A.,asegzawal amezyan ntsekla,ed L'odysée,Tizi Wezzu,2012, sb 31-32
Iwudam	Les personnages	SALHI. M. A., asegzawal amezyan n tsekla,ed L'odysée, Tizi Wezzu,2012, sb 38
Aḥḥṣen	Focalisation	SALHI. M. A.,asegzawal amzyan n tsekla,ed L'odysée,Tizi Wezzu,2012
Awennit	comentaire	MENSOURI. H. A.,lexique du Berbere moderne, Ed, corrigée et augmentée pour le compe de HCA, Haut commissariat à l'Amazighitè,2004, sb 29
Aglam	Discription	MENSOURI. H. A.,lexique du Berbere moderne, ed, corrigée et angmentée pour le compe de HCA, Haut commissariat à l'Amazighitè,2004, sb 41

Adiwenni	Dialogue	MENSOURI. H. A.,lexique du Berbere moderne,ed ,corrigée et augmentée pour le compe de HCA,Haut commissariat à l'Amazighitè,2004, sb 42
Tasekla	Littérature	MENSOURI. H. A.,lexique Berbere moderne,ed, corrigée et augmentée pour le compe de HCA,Haut commissariat à l'amazighitè,2004, sb 76
Tarrayt	Méthode	MENSOURI. H. A.,lexique Berbere moderne,ed,corrigée et augmentée pour le compe de HCA,Haut commissariat à l'Amazighitè,2004, sb 82
Ilem	Zéro	MENSOURI. H. A.,lexique Berbere moderne,ed, corrigée et augmentée pour le compe de HCA, Haut commissariat à l'Amazighitè,2004, sb 132
Tirurda	Vitesse	MENSOURI. H. A.,lexique Berbere moderne, ed, corrigée et augmentée pour le compe de HCA, Haut commissariat à l'Amazighitè,2004, sb 130
Alektu	Sommaire	MENSOURI. H. A., lexique Berbere moderne, ed, corrigéeet augmentée pour le compe de HCA, Haut commissariat à l'Amazighitè,2004, sb 118
Akud	Temps	SALHI. M. A.,asegzawal amezyan n tsekla, ed L'odysée,Tizi Wezzu,2012, sb 21
Tifukas	Technique	BOUTLIOUA. H.lexique Bilingue , français.Tamazight ,ed, Taliwin ,2010,sb 199
Asayes	La scène	IDRES A, MADI R.,Dictionnaire universel Bilingue, français .Tamazight,ed, Jazz Alger, 2003,sb 944

Agbur

Agbur:

Tazwert tamatut.....	01
1-Tabadut n tullist.....	02
2.Tamukrist.....	03
3. Asenked n wammud.....	04
4.Tarrayt n umahil.....	05
5.Agzul n tullisin	05
6.Tameddurt n umaru.....	07

Ixef amezwaru :Tadyizt n umsawal deg wammud n tullisin «Ger zik d tura» n Said CHEMAKH.

Tazwert.....	10
I. Tasiwelt.....	10
1.1. Amsawal.....	10
1.2. Leşnaf n umsawal.....	10
1.2.1. Amsawal aniri.....	10
1.2.2 . Amsawal agensay.....	11
1.2.3. Amsawal awadem.....	11
1.3 Tasleđt n umsawal deg wammud n tullisin «Ger zik d tura» n Said CHEMAK	11
1.3.1. Amsawal aniri.....	12
1.3.2. Amsawal agensay.....	17
1.3.3. Amsawal awadem.....	19
1.4. Aheşşen.....	19
1.5. leşnaf uheşşen.....	19
1.5.1. Aheşşen ilem.....	19
1.5.2. Aheşşen agensay.....	19
1.5.3. Aheşşen aniri	19
1.6.Tasleđt uheşşen deg wammud n tullisin «Ger zik d tura» n Said CHEMAKH.....	19
1.6.1. Aheşşen ilem.....	19
1.6.2 . Aheşşen agensay.....	23
1.6.3 . Aheşşen aniri.....	24

Taggrayt.....26

Ixef wis sin : Tadyizt n wakud n tsiwelt deg wammud n tullisin «Ger zik d tura » n Said CHEMAKH.

Tazwert :.....	28
II. Akud.....	28
2.1. Akud agensay.....	28
2.1.1. Akud n tsiwelt.....	28
2.1.2. Akud n tehkayt.....	28
2.2.Akud aniri.....	29
2.3. Tifukas n wakud	29
2.3.1. Tirurda.....	29
2.3.1.1.Tikkist.....	29

2.3.1.2 Alektu	29
2.3.1.3. Asayes.....	30
2.3.1.4. Tarist.....	34
2.3.1.5. Aglam.....	34
2.3.1.6. Awennit	37
2.4. Tasleđt n wakud n tsiwelt deg wammud n tullisin «Ger zik d tura » n Said CHEMAKH	
2.4.1. Tiremt n tsiwelt.....	39
2.4.1.1. Tasiwelt teggra yef teħkayt.....	39
2.4.1.2. Tasiwelt tezwer yef teħkayt.....	43
2.4.1.3 .Tasiwelt tedda d teħkayt.....	46
2.4.1.4. Amyekcam n sin n tiram n tsiwelt	48
2.5. Tasleđt n wakud n teħkayt deg wammud n tullisin «Ger zik d tura » n Said CHEMAKH.51	
Tagrayt.....	52
Tagrayt Tamatut.....	55
Tiybula.....	58
Amawal.....	60

